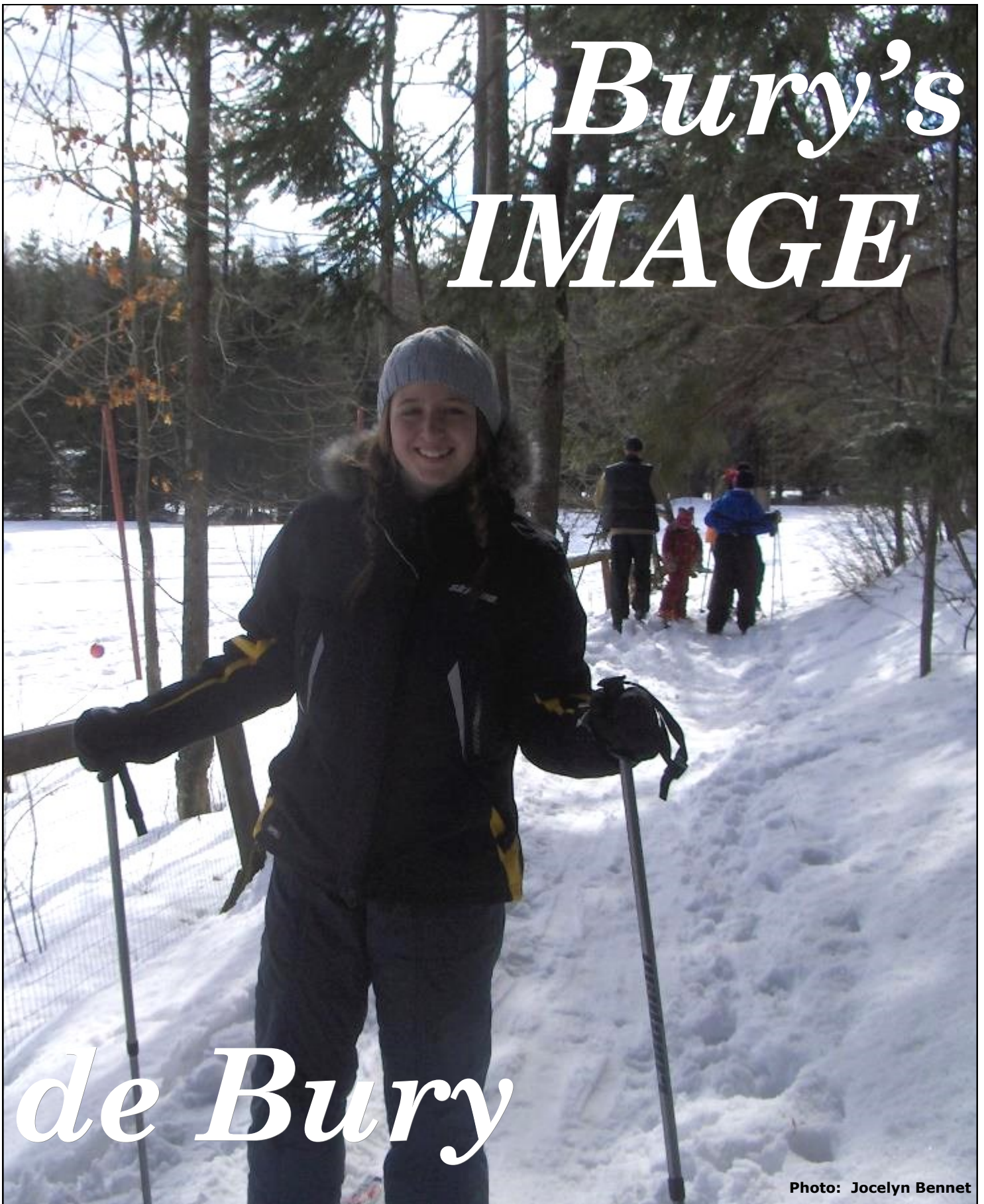




Bury's IMAGE

de Bury

Photo: Jocelyn Bennet

L'IMAGE de Bury est publiée 8 fois par an par une équipe de bénévoles.
Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.

Bury's IMAGE de Bury
C.P. 325
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL **THE EDITORIAL COMMITTEE**

Président / President

Guy Renaud 819-872-3204
guyetsuer@aol.com

Vice-président / Vice President

Susan Renaud 819-872-3204
guyetsuer@aol.com

Trésorier / Treasurer

Lawrie Sakamoto 819-872-3676
lawriesakamoto@rogers.com

Secrétaire / Secretary

Denise Trudel 819-872-3448
d.trudel.619@gmail.com

Coordonnatrice d'événements

Events Coordinator

Joanne Smyth 819-872-3271
jo.smyth@sympatico.ca

Calendrier / Calendar

Mary Sakamoto 819-872-3676
marysakamoto@rogers.com

Membres / Members

Andrée Audet 819-872-3230
andreeaudet2011@gmail.com

Lise Côté 819-872-3452
cotel25@bell.net

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

Linda Travis 819-872-3316
bury.image.articles@gmail.com

Michelle Salter 819-872-3714

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

Webmestre / Webmaster : Josée Breton

Veuillez acheminer vos articles par courriel à Linda Travis, ou par la poste, à l'adresse ci-dessus.

Please submit articles by email to Linda Travis, or by mail to the address above.

TOMBÉE **DEADLINE**

SORTIE **PUBLICATION**

1 SEPT.	15 SEPT.
1 OCT.	15 OCT.
1 NOV.	15 NOV.
1 DÉC. / DEC.	15 DÉC. / DEC.
1 FÉV. / FEB.	15 FÉV. / FEB.
1 MAR.	15 MAR.
1 MAI / MAY	15 MAI / MAY
1 JUIN / JUNE	15 JUIN / JUNE

L'Image de Bury publie la chronique municipale pour le compte de la municipalité de Bury.

Bury's Image publishes the Municipal Newsletter on behalf of the Municipality of Bury.

La **politique d'information** du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image **editorial policy** is published in the September issue of each year.

Abonnement / Subscriptions

1 an (8 parutions) / 1 year (8 Issues)

Résidents de Bury	GRATUIT
Residents of Bury	FREE
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury	25\$

Pour commander un abonnement, S.V.P. communiquez avec :

To order a subscription, please call:

Sandra Morrison 819-872-3657
sandrarnet@gmail.com

Annonces classées / Classified Ads

Résidents de Bury / Residents of Bury	3\$
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury	5\$

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :
To place a classified ad, please call:

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

Publicité / Advertising

Par parution		8 parutions	
Per Issue		8 issues	
Noir	Couleur	Noir	Couleur
B&W	Colour	B&W	Colour

Carte d'affaires /
Business Card

6 \$	--	44 \$	--
------	----	-------	----

Quart de page /
Quarter page

14 \$	55 \$	100 \$	350 \$
-------	-------	--------	--------

Demi-page /
Half page

28 \$	80 \$	210 \$	525 \$
-------	-------	--------	--------

Une page /
Full page

48 \$	110 \$	360 \$	700 \$
-------	--------	--------	--------

Pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :
To place an ad, please call:

Guy Renaud 819-872-3204
guyetsuer@aol.com



L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications .

Culture
et Communications
Québec

AMECQ
ASSOCIATION DES MEDIAS ÉCRITS
COMMUNAUTAIRES DU QUÉBEC

**Numéro
d'urgence: /
Emergency
number:
Ambulance
Pompiers / Fire
Police**

911

SOMMAIRE

Almanach du cultivateur 17
CalendriersPages du centre
Carnet social10-11
Coin de Kay..... 32
Éditorial 3
Événements communautaires ..21-27
Recettes 30

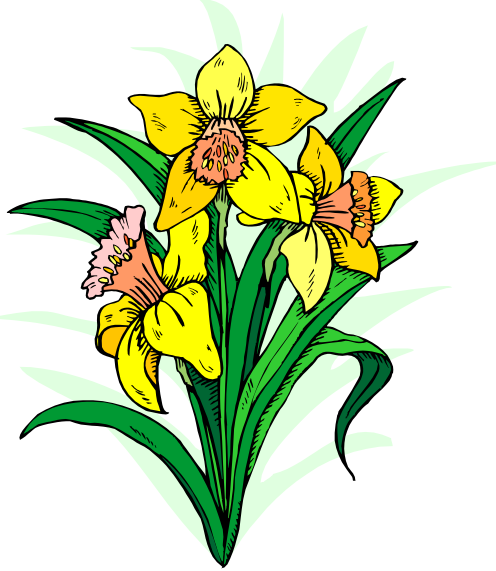
INDEX

Calendars.....Centre pages
Community events21-27
Editorial 3
Farmer's Almanach 17
Kay's Corner..... 32
Recipes 31
Social Notes..... 10-11

ÉDITORIAL EDITORIAL

Le printemps est dans l'air et les jonquilles de la Société canadienne du cancer vont bientôt faire leur apparition. Cette année, il y aura une nouvelle façon de procéder dans la distribution des jonquilles à Bury et dans les communautés avoisinantes. La bénévole Wanda Parsons téléphonera aux résidents de la région en mars afin de prendre leur commande. Le jeudi 3 avril, Wanda sera au Magasin général de Bury de 9 h à 5 h pour vous remettre votre commande. Wanda aura aussi des jonquilles en surplus pour ceux et celles qui n'auront pu passer une commande à l'avance. Si vous n'avez pas été appelé et voulez faire une commande, vous pouvez rejoindre Wanda au 819-346-1087. Le coût des jonquilles est de 10 \$ pour un bouquet de 10 fleurs. Y a-t-il une meilleure façon d'accueillir le printemps qu'avec un magnifique bouquet de jonquilles d'un jaune éclatant? Du même coup, vous aiderez la Société canadienne du cancer dans sa lutte contre cette maladie dévastatrice.

Traduit par Danielle Rodrigue



Spring is in the air and the Canadian Cancer Society daffodils are coming soon! This year there will be a new way of distributing daffodils in Bury and surrounding communities. Volunteer, Wanda Parsons, will be telephoning residents of this area in March to take daffodil orders. On Thursday, April 3, Wanda will be at the General Store in Bury from 9 a.m. to 5 p.m. so that you can pick up your order. Wanda will have extra daffodils on hand for those who did not place an order in advance. If you have not been called and would like to place an order, Wanda can be reached at 819-346-

1087. The cost of the daffodils is \$10.00 for a bouquet of 10 flowers. What better way to welcome spring than with a beautiful bouquet of bright yellow daffodils! At the same time you will be supporting the Canadian Cancer Society in the fight against this devastating disease.



Gilles Denis,
propriétaire

Ouvert 7 jours
De 7 h à 22 h

Open 7 days a week
7:00 a.m. to 10:00 p.m.

819-875-5455



Société des alcools
du Québec
Belle diversité de vins
Excellent choice of wines



WiFi disponible
WiFi available

AVONS-NOUS TOUJOURS LA MÊME PERCEPTION DU TEMPS ET DE LA TECHNOLOGIE?

C'est sous un ciel bleu surplombant la belle mer turquoise et le sable blanc des Bahamas que j'ai pu consulter le site Web du journal Bury's Image de Bury et en lire la dernière édition. C'est quand même merveilleux quand on s'arrête pour y penser. Ne soyez pas jaloux, au moment où vous lirez cet éditorial, je serai déjà



revenue à Bury en espérant que dame nature accouche précocement du printemps 2014.

Cela m'amène à réfléchir sur la signification des mots « temps » et « technologie ».

Lors de la fondation du journal, les bénévoles mettaient tout en œuvre pour préparer un journal manuellement et les textes étaient transcrits à la dactylo. Maintenant, ils sont acheminés par courriers électroniques et imprimés sur photocopieur Xerox.

Ici aux Bahamas, le temps n'a pas la même signification que lorsque je suis

au Québec. Si je décide de prendre l'autobus pour faire mes courses, il ne faut pas m'attendre à arriver à destination à une heure précise. Oui, l'autobus emprunte *presque* toujours le même trajet, mais il n'y a pas d'horaire fixe et ça coûte 1,25 \$. Je dois attendre dans l'autobus (15 passagers environ) que tous les sièges soient occupés. Que ça prenne 10 ou 30 minutes, on attend. Les gens ne critiquent jamais.

J'ai voulu aller à l'épicerie la plus populaire. Laissez-moi vous raconter. Je m'oriente vers la première rangée, tout va bien; rendue à la deuxième, je constate que les personnes, en majorité des femmes, sont alignées du côté droit de l'allée et parlent entre elles. Étant donné qu'ici on conduit à gauche, je me dis « oups, je suis du mauvais côté ». Je tourne mon chariot et continue en sens contraire. Troisième rangée, même scénario.

Je demande à une dame « *Y a-t-il un sens déterminé que je dois emprunter?* » « *Non, non, chère, il n'y en a pas* ». Pendant ce temps, si je veux prendre un article, je dois m'excuser, car il y a toujours quelqu'un qui en bloque l'accès. La personne recule ou avance toujours avec le sourire et me dit « *Vas-y ma chère* ». Une fois ma liste d'épicerie complétée, je me rends aux caisses. Quelle surprise, je viens de constater que les femmes alignées le long des allées attendaient pour se présenter à une caisse. Il y avait 8 allées et seulement 4 caisses. Donc, il y a congestion au bout de chaque allée.

J'imagine que les caissières ne sont pas très rapides et prennent le temps de parler aux clientes. Les femmes discutent entre elles et personne ne s'impatiente. Après avoir attendu 40 minutes et sans avoir l'impression que j'avais avancé *d'un chariot*, je suis allée rapporter les articles réfrigérés dans les comptoirs et ai laissé mon chariot au bout de la rangée en disant « *J'abandonne!* ». Est-il nécessaire de vous dire que les gens ont bien ri de ma réaction. J'étais pourtant en vacances et j'avais tout mon temps.

Un homme va à la mer presque quotidiennement. Il nage avec une glacière en styromousse accrochée à sa taille. Il revient à la fin de journée, place sa glacière sur le bord de la plage et attend que les gens viennent acheter les poissons qu'il a harponnés. Des femmes passent la journée au marché à attendre que les touristes achètent leur artisanat, etc. On les entend parler et rire entre elles. Elles ne semblent pas trouver le temps long. Le temps est relatif.

Malgré cette lenteur, la technologie ici est surprenante dans certains domaines.

Récemment le plus gros navire de croisière au monde, l'*Allure of the Seas*, de Carribean Cruise Line, avec ses 16 ponts, 25 restaurants, 2 384 membres d'équipage et une capacité de 5 400 passagers est venu au port pour faire réparer le système de propulsion. Le temps de réparation avait été évalué à sept jours en travaillant 24 heures sur 24, mais elles se sont effectuées en cinq jours. Deux jours avant la date de départ prévue, je me rends au port pour voir cette merveille. Je suis arrivée trente minutes trop tard pour le capter en photo, je l'ai seulement aperçu au large. Le temps! La technologie!

Andrée Audet

DO WE ALL HAVE THE SAME IDEAS ABOUT TIME AND TECHNOLOGY?

It was under a beautiful blue sky reflected in the turquoise sea and the white sand of the Bahamas that I was able to read the latest edition of *Bury's Image* on the new web site. Isn't it a marvel, when we stop to think about it? But don't be jealous – at the time you read this editorial, I will be back in Bury and looking hopefully towards an early spring in 2014.

But reflecting on this led me to think more about the words 'time' and 'technology'. When this paper was first started, the volunteers had to prepare it all by hand, and the texts were written on a typewriter. Now, everything is done with e-mail and printed, folded and stapled by a Xerox photocopier.

Here in the Bahamas, time doesn't mean the same as it does when I'm in Quebec. If I decide to take the bus to do my errands, I can't expect to get to my destination at a specific time. Yes, the bus *usually* takes the same route, but there is no set schedule. I pay \$1.25, and I have to wait in the bus until all 15 or so seats are filled. Whether it takes, 10 minutes or 30, we wait. But no one ever complains.

I wanted to go to the most popular grocery store. Let me tell you about it : In the first aisle, everything was fine. In the second aisle, I could see that people, mostly women, were lined up on the right side of the aisle, talking among themselves. Since here they drive on the left, I thought, 'Oops, I'm on the wrong side.' So I turned around and went the other way. In the third aisle, it was the

same. I asked a woman if there was a special way that I was supposed to go. 'No, my dear,' she said, 'There's no special way.' Meanwhile, if I wanted to get something from the shelves, I had to keep saying, 'Excuse me,' because there was always someone standing in the way. They always moved forward or back saying 'Go right ahead, my dear.'



Once I had everything on my list, I headed for the checkout. What a surprise! I realized that the women who were lined up all along the aisles were in fact waiting to check out. There were 8 aisles, and only 4 cashiers, so there was a jam at the end of each aisle. I suppose that the cashiers weren't very fast, and took their time talking to each customer. The women were all happy chatting amongst themselves, and no one showed any signs of impatience. After waiting for 40 minutes, and having the impression that I hadn't moved even one cart-length, I took all the refrigerated things back to their places and left my cart at the end of the

aisle, saying, 'I give up!' Do I need to say that everyone thought that my reaction was very funny? I was on vacation, after all, and had all the time in the world!

There's a man who goes into the sea nearly every day. He swims with a Styro-foam box tied to his waist. At the end of the day, he comes back to the beach and puts his box on the sand and waits for people to come to buy the fish that he has harpooned.

Women spend the whole day sitting in the market, waiting for tourists to come to buy their handicrafts. We can hear them talking and laughing among themselves. They never seem to be bored. Time is relative!

But in spite of this seemingly slow pace, technology can still surprise us sometimes. Recently the biggest cruise ship in the world, the Caribbean

Cruise Line's *Allure of the Seas*, with its 16 bridges, 25 restaurants, 2,384 crew members, and capacity for 5,400 passengers, came into port for repairs. The repairs were supposed to take seven days, working 24 hours a day, but in fact they were done in only five days. Two days ahead of the time they were supposed to sail, I went to the port to see this marvelous sight. But I got there thirty minutes too late to take a picture...I only saw it sailing away, out to sea!

Time! Technology!

Andrée Audet



La Société d'histoire
et du patrimoine de Bury

LES FAMILLES DE BURY

La famille Sharman (Watson)

Les Privations

Cet article est la suite de celui publié dans le numéro de février

Plusieurs publicités de nos jours affirment que « S'y prendre est la moitié du plaisir ». Ceci n'était certainement pas le cas il y a 200 ans. Une longue traversée de 7 ou 8 semaines dans l'entrepont d'un voilier, le difficile voyage en voiture de Québec à Sherbrooke sur des chemins précaires puis la longue marche vers son lot n'avaient rien de plaisant. Habituellement, on laissait femmes et enfants à Sherbrooke jusqu'à ce qu'une cabane ait été construite par l'homme. Les lots étant couverts de forêts, les arbres devaient être abattus. Les cabanes étaient faites de troncs entre lesquels on insérait de la mousse pour boucher les fentes. Le toit était fait de perches de cèdres couvertes de branches d'épinette. Le plancher était fait de perches équarries sur une face. Table, chaises et lits étaient faits maison. La cabane n'avait pas ni foyer ni cheminée le premier hiver, seulement des pierres plates au sol et d'autres autour pour retenir le feu, un trou dans le toit laissant échapper la fumée. Aussitôt qu'ils le pouvaient, ils construisaient un foyer et une cheminée pour chauffer la maison et cuire les repas.

Ils passaient presque tout leur temps à couper les arbres, empilant les troncs pour les brûler. La compagnie B.A.L. (British American Land Company) leur donnait des bouilloires pour la préparation de la potasse qui était ensuite échangée contre des semences et des pommes de terre. À trop grande distance des moulins et des magasins, ils devaient s'alimenter des produits de la chasse et des racines sauvages pour leur alimentation. Les feuilles d'érable séchées servaient à faire le thé. La potasse devait être transportée à dos d'homme jusqu'à Eaton ou Lennoxville pour être échangée. Plusieurs mangeaient leurs semences de pommes de terre, ne plantant que les pelures. Un des enfants Sherman dut même marcher jusqu'à Sherbrooke pour se procurer une hache. Plus tard,

lorsqu'ils purent semer du grain, ils le transportaient au moulin à farine, attendaient qu'il soit moulu puis rapportaient les sacs de farine à la maison. Les premières récoltes de grain étaient semées en paquets, entre les souches, avec une barre de fer pour faire les trous.

Bien des privations furent endurées à cette époque et en voici quelques exemples. Mme. Alfred Mayhew Sr et sa jeune famille refusa d'attendre son époux à Sherbrooke, car un de ses enfants était malade. Elle se fit donc accompagner par un M. Colby, un routier, qui portait les bagages. Ils ont campé près de Bury, entretenant le feu toute la nuit pour se protéger des loups. Il y eut aussi James Sharman Sr qui, comme les autres, laissa sa femme et les petits à Sherbrooke afin de construire sa cabane sur son lot. Lorsqu'il retourna à Sherbrooke pour sa femme et ses enfants, il apprit que sa femme était décédée. Il revint donc seul à sa cabane avec ses neuf enfants, le plus jeune ayant un an.

Traduit par Guy Renaud

Café des rêves





Julie et Guy Chagnon
494, rue Stokes
Bury, Qc J0B 1J0

info@cafedesreves.com
www.cafedesreves.com
819-872-3810

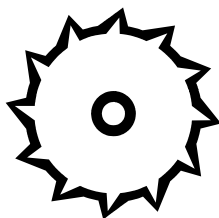
Gîte touristique B&B à Bury

Bury's IMAGE de Bury

Mars 2014

Achat de billots
Vente de bois
d'oeuvre

Purchase of logs
Sale of lumber



JOHN QUINN

791 Hardwood Flat, Bury

819-872-3479



Bury Historical
and Heritage Society

BURY FAMILIES

The Sharman (Watson) Family Hardships

This article is the continuation of the one published in our February issue.

Many present day travel advertisements claim that "Getting there is half the fun." This certainly did not apply to our early settlers 130 years ago. The seven or eight-week voyage on a sailing vessel under steerage conditions; the tiresome journey in carts from Quebec to Sherbrooke over rough roads; the walk the rest of the way out to where their lots were located; none of this was much fun. Usually the women and young children were left in Sherbrooke until the men had a cabin made to live in. The lots, being covered with trees, had to be cleared. The cabin was made of logs and chinked with moss to fill up the cracks. The roof was made of split cedar covered with spruce boughs. The floor was made of little poles hewn on one side. The beds, table, chairs, etc. were all homemade. The cabins had no fireplaces or chimneys the first winter – just flat stones laid on the floor and others on the sides, tall enough to hold the fire. The smoke was supposed to go out through a hole in the roof. As soon as they could they made stone chimneys with a fireplace which served the family both as stove and furnace.

They were chopping nearly all the time, piling the logs and burning them. The British American Land Company gave them kettles, so after leaching the ashes they boiled down the lye to a powder called potash, which could be traded for seed grain and potatoes. Distant from mills and stores, they had to depend almost wholly on game and wild roots for a supply of food. Their 'tea' was made of dried maple leaves. The potash they made had to be carried on their backs to Eaton or Lennoxville to be traded. Many told of eating their seed potatoes and planting the peelings. One of the Sharman boys had to walk alone one time to Sherbrooke and back to get an axe. Later when they could raise grain it had to be carried to a grist mill, and after waiting for it to be ground, carry home the

flour. The first crops of grain were raised in patches between the stumps, the seed being dropped into holes made in the soil by a 'dibbling iron.'

There were countless examples of hardships endured but the following will give us a general idea. Mrs. Alfred Mayhew, Sr. refused to stay in Sherbrooke with her young family because one child was sick, and insisted on coming out with Mr. Colby, the teamster who was doing the 'toting'. They camped in the woods all night near Bury. For fear of wolves they kept a fire burning all night. At the time James Sharman, Sr., like the others, left his wife and smallest children in Sherbrooke and went on to build a cabin for them to live in. When he returned to get his wife he found that she had died and was buried. So he and the nine children, the youngest being only one year old, went back to their homestead.

**Plus de 25 ans
d'expérience**

**Marcel Blais
Excavation**

Excavation (tous genres)
Transport : terre, sable, gravier.
Champs d'épuration - Septic systems
Drainage - fossé - Travaux forestiers

Deer 440
Pelle mécanique
Kubota kx 161
Kobelco 220
Case CX130

Tél.: 819 872-3621 / Cell.: 819 212-2046

IGA Couture
EAST ANGUS
150 Angus sud # 10
East Angus (QC) J0B 1R0

Prop. René Couture, Prop. 819-832-2449

Service personnalisé	Personalized service
Heures d'ouverture : 8 h à 22 h 7 jours/semaine	Business hours : 8:00 a.m. to 10:00 p.m. 7 days a week
Variété de fromage Gril à raclette disponible Service de buffet froid	Variety of cheeses Raclette grill available Cold buffet service


Les outils marketing du
Programme de récompense AIR MILES™


**Société des alcools
du Québec**

Visitez IGA.net

LA JOURNÉE DE LA FAMILLE - UN PLAISIR POUR TOUS!

Commandité par L'Association athlétique de Bury



Quelle belle journée pour être dehors, avec la neige fraîchement tombée qui scintille sous le soleil! Le 22 février, de 70 à 75 enthousiastes du plein air on sillonné les sentiers du golf de la municipalité en skis ou en raquettes. Des bambins aux aînés, tous ont su apprécier la soupe aux pois de Mme Jacklin et la soupe au bœuf et aux légumes de Wanda Parson. Merci mesdames d'avoir généreusement consacré votre temps et partagé les fruits de vos talents culinaires. À la soupe a suivi un service de pizza du Bistro du Golf. Le chocolat chaud a aussi été très populaire pour réchauffer les visages empourprés par le froid, tandis que les participants s'attablaient pour converser avec leurs amis et voisins.

L'Association athlétique de Bury remercie tous ceux qui ont pris part à la Journée de la famille. Un remerciement tout particulier revient à Ed Jacklin pour avoir confectionné un support à skis sur roulettes pour le transport des équipements. Jeunes et moins jeunes, francophones et anglophones, tous se sont joints pour profiter de l'hiver. L'esprit communautaire est sans conteste l'un des principaux attraits de notre village! Encore une fois merci à tous ceux qui ont participé. Votre présence a été garante du succès de la journée.

Association athlétique de Bury
Linda MacMahon, secrétaire

Résidences **Bass** *Funeral Homes*
Funéraires
Services Funéraires Complets
Français - English - Toutes dénominations
Bury - Sawyerville - Cookshire - Lennoxville
☎ 564-1750 : 800-567-6031 &
À vos côtés depuis 1913

Les Grues Fortin Inc

Sylvio Fortin
Propriétaire
Région de l'Estrie
Conseils d'expert en manutention
Déplacement de vos petits bâtiments
(819) 578-7858
24h sur 24, 7j/sem
Membre de l'APCHQ


**CAMPAGNES DE FINANCEMENT
FUND RAISING**
Votre conseiller / Your Consultant
Bernard Bourgeois
Bur.: (819) 872-3278 1-800-567-3435
Fax: (819) 872-3278

Adhère à la Chambre de Commerce du Haut-St-François

Voici quelques rabais et avantages :
2,5 % chez Ultramar 15 % de rabais au Gym à East Angus 0,03
\$ le litre chez Shell et Cookshire
0,04 \$ chez Esso Assurances collectives
Dans le publi-sac
Assurance générale La Capitale, etc.
Inscription gratuite dans le répertoire des
entreprises de la chambre, publicité sur le site
internet, etc.
www.chambredeccommercechsf.com
info@chambredeccommercechsf.com


FUN FOR ALL ON FAMILY DAY

Sponsored by the Bury Athletic Association



What a great day to enjoy the outdoors – with the sun shining brightly off the new fallen snow! On February 22, between 70 and 75 outdoor enthusiasts participated in a day of skiing and snowshoeing on the municipal golf trails. From babies to senior citizens, everyone enjoyed Mrs. Jacklin's homemade pea soup, or Wanda Parson's beef and vegetable soup – both just delicious. Thanks, ladies, for the generous donation of your time and good cooking. Soup was followed by pizza from the Bistro du Golf – yummy! Hot Chocolate was in demand to warm up everyone's rosy cheeks as they returned from their outdoor activity to sit and chat with neighbours and friends. The Bury

Athletic Association thanks everyone who came and participated in our Family Fun Day. A special thank-you to Ed Jacklin for making a storage rack on wheels to carry our skis and poles for easy access. Young and old, French and English, all came together to enjoy the winter. Community spirit is one of the nicest things about living in our town! Thanks again to all who participated – your presence made the day a success!

Bury Athletic Association
Linda McMahon, secretary

Photos: Jocelyn Bennet

REMORQUAGE GILLES GENDRON

Camion plateforme



Remorquage, survoltage
Transports en tout genres
Courtes et longues distances

Récupération de
carcasses d'autos
et de vieux fer.

819-872-3292
Cell. : (819) 570-3651

850, Route 108
Bury, Qc
J0B 1J0

Jean Rousseau
Député de Compton-Stanstead

Bureau de circonscription
5142, boul. Bourque
Sherbrooke (Québec) J1N 2K7
Tél. : 819 347-2598
Téléc. : 819 347-3583
jean.rousseau@parl.gc.ca
www.jeanrousseau.npd.ca

LES ENTREPRISES POULIN & GAGNON ENR.

INSTALLATION DE PARE-BRISE

*Main d'oeuvre qualifiée
Ouvrage garanti*

130, Angus Sud,
East Angus, Qc, J0B 1R0
819-832-4755

Linda et Michel, propriétaires

Depuis 1997

Travaux exécutés
selon vos exigences

Patrick Blais
Travaux forestiers
de tous genres
sans intermédiaire

819-345-3630

Félicitations à **Linda Travis** et **René Hirbour** pour la naissance de leur petite-fille née le 20 février en Nouvelle-Écosse. **Margot** pesait 6 lb 11 oz. Les parents sont Catherine Hirbour et Laoghan Hendra.

Congratulations to **Linda Travis** and **René Hirbour** on the birth of their grand-daughter born on February 20th in Nova Scotia. **Margot** weighed in at 6 lb 11 oz. and the proud parents are Catherine Hirbour and Laoghan Hendra.

C'est une fille!

It's a girl!



On pense à vous **Mike Bélanger, Marilyn Anderson** et votre famille, suite à l'incendie de votre maison

Thinking of you after the house fire **Mike Bélanger, Marilyn Anderson**

Nos souhaits pour un prompt rétablissement à **Wendy Olson**

Wishing **Wendy Olson** a speedy recovery!



Nos sincères sympathies aux familles de **Johanne Richard** et **Gaétan Blais** à l'occasion du décès de leur fils **Martin**.

Our heartfelt sympathies to the families of **Johanne Richard** and **Gaétan Blais** on the loss of their son **Martin**.

Nos sincères sympathies à la famille de **Vera Harper**

Deepst sympathies are extended to the family of **Vera Harper**



Félicitations à **Erica Roy** et **David Taillon** pour la naissance de leur fils **Kayden** le 14 novembre 2013. Un petit frère pour Nathan, Sasha, Jessy, Hugo et Jeremy.

Congratulations to **Erica Roy** and **David Taillon** on the birth of their son **Kayden** on November 14th, 2013. A little brother for Nathan, Sasha, Jessy, Hugo and Jeremy.



C'est un garçon!



Félicitations à **Crystal Lowe** et **Eric Bombardier** pour la naissance de leur fils **Rafael** qui est né le 3 mars et qui pesait 7 lb 10 oz.

Congratulations to **Crystal Lowe** and **Eric Bombardier** on the birth of their son **Rafael** who was born on March 3rd and weighed 7 lb 10 oz.

Si vous avez des nouvelles concernant les citoyens de Bury (présents ou passés), faites-le nous savoir. Cela nous aiderait beaucoup à garder notre carnet social à jour. Appeler Lise au 819-872-3452 ou par courriel à l'adresse cotel25@bell.net

If you have news about the citizens (present or past) of Bury, let us know. It would be a big help in keeping the social notes up to date! Call Lise at 819-872-3452 or e-mail at cotel25@bell.net

Félicitations à **Émilie Larocque-Desmarais** et **Fabian García** pour la naissance de leur fils **Victor**, arrivé le 25 février et pesant 8 lb

Congratulations to **Émilie Larocque-Desmarais** and **Fabian García** on the birth of their son **Victor**, born on February 25th and weighing 8 lbs



Félicitations à **Melissa Maciver** et **Ghislain Bibeau** pour la naissance de leur fille **Ayva** le 7 mars dernier. Elle pesait 6 lb 9 oz., une petite sœur pour **Laurie**

Congratulations to **Melissa Maciver** and **Ghislain Bibeau** on the arrival of their daughter **Ayva**, born on March 7 weighing 6 lbs. 9 oz. A little sister for **Laurie**.



Nos sincères sympathies à la famille de **Pierre Landreville**

Deeppest sympathies are extended to the family of **Pierre Landreville**



Nos condoléances à la famille de **Ivan Gilbert**

Condolences are sent to the family of **Ivan Gilbert**



Garage Gaétan Richard enr.

Depuis 1987

Débosselage - Peinture
Mécanique - Soudure
Antirouille

Bodywork - Painting
Mechanical - Welding
Rustproofing

1071, Route 108
Bury (Qué)
J0B 1J0

Tél. : (819) 877-3500
Fax : (819) 877-3177
Cell. : (819) 572-4107



POPE MEMORIAL SCHOOL NEWS NOUVELLES DE L'ÉCOLE POPE MEMORIAL

Chers membres de la communauté,
Inspiré du livre *While a Tree Was Growing* par Jane Bosveld (un arbre de Californie qui vécu 3 000 ans), des élèves du 3^e cycle de l'école Pope Memorial ont fait une recherche sur notre arbre, un érable qui avait poussé à l'entrée de l'école pendant plusieurs années, jusqu'à ce qu'il soit coupé pour des raisons de sécurité.

La photo nous montre une tranche de notre arbre, qui a été placée dans notre classe pour que nous puissions compter ses anneaux : 109 ans! Il aurait commencé à pousser en 1901. Les élèves ont retracé les événements qui se sont passés pendant sa vie, par exemple l'invention de l'ordinateur à la mi-vie de l'arbre.

Nous avons l'intention de marquer certains événements importants sur les anneaux de l'arbre. Alors que les élèves se concentraient surtout sur des événements mondiaux, nous aimerions y intégrer des événements importants du village de Bury, que certains de nos jeunes ne connaissent pas. Nous demandons donc aux gens de Bury de nous fournir un autre type de renseignements, de penser à des événements importants pour Bury et de les faire parvenir à l'école. Plus tard, nous inviterons tous les participants à une rencontre pour choisir les événements à retenir et placer sur notre tranche d'arbre. À cette rencontre, les élèves vous présenteront toutes les méthodes qu'ils ont trouvées pour économiser le papier et donc sauver des arbres, et des photos du papier qu'ils ont eux-mêmes fabriqué.



Une fois les événements choisis et placés sur la tranche d'arbre, nous prévoyons la vernir et l'exposer à l'école au profit des générations futures. C'est un vrai projet communautaire.

Merci

Jocelyn Bennett au nom des élèves du 3^e cycle
et du CSC Eaton Valley

Dear Community members,

Inspired by the book *While a Tree was Growing* by Jane Bosveld (about a tree that grew for 3000 years in California), students from cycle 3 at Pope Memorial researched our own tree, a maple that had stood at the gates of Pope Memorial for many years, until it was cut down for safety reasons.

Our slice of the tree was brought into our classroom so that we could count the rings...109 years in all! It was cut down in 2010; it started growing in 1901. The students researched the time period and came up with several events that happened during the tree's life, such as the creation of computers about half way through the tree's life.



We are intending to mark the rings on the tree with the important events. Whereas the students' focus tended to be global, we would like to include important events from the town of Bury, some of which our young students may not be aware! Therefore, we are asking for different perspectives from the citizens of Bury. We invite each of you to think of important events, write them down and send them in to the school. We will then invite all participants to meet and vote on the final events to be posted on our tree slice. At the meeting, the students will present the many ways they found to save paper and therefore trees, as well as showing pictures of the paper they made themselves.

Once the important dates have been marked on the tree, our goal is to varnish and display the tree slice for future generations to behold... a true community project.

Please return your ideas to school in person, by fax or email (fessendenk@etsb.qc.ca) by April 15th.

Thank you,

Jocelyn Bennett on behalf of
Cycle 3 students and Eaton Valley CLC

L'AVENIR DE L'ÉNERGIE AU QUÉBEC THE FUTURE OF ENERGY IN QUEBEC

À l'été 2013, la ministre des Ressources naturelles du Québec, Mme Martine Ouellette, a créé une commission de consultation sur les orientations du Québec en matière de développement énergétique. La commission visait l'analyse de la consommation, la production et la mise en valeur de l'énergie au Québec en se basant sur des rapports d'experts et une vaste consultation publique. Entre juillet et décembre 2013, la commission a reçu plus de 460 mémoires provenant d'entreprises, d'organisations et de citoyens. À la suite de l'analyse de ces dossiers, les coprésidents de la commission ont soumis un rapport détaillé avec des recommandations pour le gouvernement afin de pouvoir préparer la prochaine stratégie énergétique. La dernière stratégie énergétique du gouvernement québécois remonte à 2006 et établissait les orientations du gouvernement sur la planification énergétique entre 2006 et 2015. Il était donc grand temps d'établir une nouvelle stratégie, d'autant plus que beaucoup de choses ont changé depuis 2006.

En effet, la plus importante recommandation des auteurs du rapport est que le Québec revoie en profondeur sa politique énergétique traditionnelle. Avec une abondance de ressources hydroélectriques et le succès important d'Hydro-Québec, le Québec suit depuis les 40 dernières années une politique axée sur une augmentation constante de sa capacité de production électrique. La demande électrique a toujours été croissante et le Québec pouvait toujours exporter ses surplus d'énergies électriques aux États-Unis à profit. Cette politique a donc toujours été bénéfique pour Hydro-Québec et donc, par ricochet, pour les Québécois. Les profits engendrés sur les marchés américains ont essentiellement subventionné les prix d'électricité des Québécois et ont renfloué les coffres du gouvernement provincial. Deux facteurs importants sont venus perturber ce modèle. Premièrement, pour la première fois depuis longtemps la demande en électricité semble avoir plafonné depuis 2007, alors que la capacité de production a augmenté. Ceci s'explique en grande partie par le ralentissement économique causé par la récession débutée en 2008 qui a fait chuter la demande commerciale et industrielle en électricité. Malgré la fin de la récession, la demande électrique n'a pas encore rattrapé les niveaux de 2007. Deuxièmement, depuis l'explosion de l'exploitation des gaz de schiste aux États-Unis, le prix du gaz naturel en Amérique du Nord a chuté considérablement. Le gaz naturel aux États-Unis est tellement bon marché que plusieurs centrales au gaz naturel ont été construites dans les dernières années et ont fait chuter le prix de l'électricité en dessous du prix de production de l'hydroélectricité. Il devient donc peu profitable d'exporter les surplus d'électricité. Nous devons les utiliser chez nous.

Suite à la page 14

In the summer of 2013, the Quebec Minister of Natural Resources, Mme Martine Ouellette, created a Consultation Commission on the provinces energy policy. The mandate of the commission was to study the production, consumption and supply of energy in Quebec. The analysis was to rely on reports from experts, as well as a vast public consultation. Between July and December 2013, the commission received more than 460 submissions from various businesses, interest groups, and citizens. After studying the submissions, the co-presidents of the commission prepared a detailed report for the government with recommendations on the key elements that should be considered in the provinces next energy strategy. The previous energy strategy, released in 2006, established energy planning and policy from 2006 to 2015. It was high time to establish a new orientation, especially since the North American energy market has significantly changed since 2006.

In fact, the most important recommendation of the report's authors is that Quebec should substantially modify its traditional energy policy. With our abundant hydroelectric resources and the past success of Hydro Quebec, the last 40 years of Quebec energy policy was centered on the steady increase of our electric generating capacity. Demand for electricity was constantly increasing, and the province could always export surpluses to the United States for a profit. This policy has always been successful for Hydro, and has benefited the Quebec electricity rate payer and taxpayer. Hydro-Quebec's profits from electricity sales to the US market have in effect subsidised the price of electricity for Quebecers, and surplus profits swelled government coffers. Recently, two important new developments have disturbed this model. First of all, for the first time in a long time, demand for electricity seems to have leveled off since 2007, while our generation capacity has continued increasing. This can largely be explained by the economic slowdown caused by the 2008 recession, causing commercial and industrial demand for electricity to decrease. Although the

Continued on page 14



LES ENTREPRISES ROBERT VERRET INC.

**DISTRIBUTEUR DE PRODUITS PÉTROLIERS
POSTE DE RAVITAILLEMENT (CARD LOCK) 24 h.**

900, rue Craig Nord, Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél.: (819) 875-5891 / 1-800-449-2296 • Fax: 875-3553

Robert Verret, président



En conséquence, le rapport recommande de mettre en place un grand chantier économique que les auteurs appellent la maîtrise de l'énergie. Ce chantier permettrait au Québec d'optimiser son utilisation de l'énergie afin de créer des opportunités d'affaires importantes tout en assurant une réduction des émissions de gaz à effets de serre.

Alors, quelles sont ces opportunités? À suivre dans le numéro de mai où je présenterai quelques idées intéressantes nous permettant de maîtriser notre énergie.

Nicolas Muszynski
Ingénieur en énergie renouvelable

Continued from page 13

recession has ended, electricity demand has not yet returned to the 2007 level. Second, due to the rapid expansion of shale gas exploration and development in the US, the price of natural gas has fallen dramatically. Natural gas is now so cheap that several gas generation facilities have been built in the last few year, and the market price of electricity has fallen below the cost of hydroelectric generation. Thus it is no longer profitable for Quebec to be exporting surplus electricity. We should be using it at home.

As such, the report recommends the establishment of a significant economic project the authors have dubbed « Mastering energy » (la maîtrise de l'énergie). The idea is for Quebec to optimise its use of energy to create new business opportunities, while reducing greenhouse gas emissions.

So what are some of these opportunities? Watch our May edition for a follow-up article on some of the exciting possibilities for the future allowing us to "Master our energy".

Nicolas Muszynski
Ingénieur en énergie renouvelable

LE BRUNCH DE L'IMAGE

UN SUCCÈS GRÂCE AU PARTICIPATION DU PUBLIC

L'Image a tenu son brunch annuel de la Saint-Valentin, notre seule campagne de financement de l'année. Merci à tous ceux qui se sont procuré des billets. Beaucoup de personnes nous aident pour le brunch; sans elles, le brunch ne pourrait être un succès. La cuisine était occupée par les Garcia : Julia, Maria et Eugene, et Émilie Laroque-Desmarais et Fabian Garcia leur ont donné un coup de main. Danielle Rodrigue aidait au service et les héros du lavage de vaisselle étaient Lina Ryan, Randy Chapman, Josh Smyth, Walter Dougherty et Marilyn Salter. Justin Dougherty et Alain Villemure ont servi le café pendant que Kristiina Sakai gardait les tables propres. Les familles Chapman, Smyth et Vallée ont représenté quatre générations de bénévoles au brunch : Irma Chapman faisait les crêpes et Dennis Chapman nous aidait là où c'était nécessaire; Randy Chapman, comme mentionné, était au lavage de vaisselle et Elijah Vallée transportait les assiettes. Elijah nous aide depuis qu'il a 5 ans, n'a jamais manqué une année, et il a presque 10 ans! C'est un bénévole dévoué. Un gros merci à Anik Dubreuil et Josée Breton qui ont vendu des billets. Rosaire Roy ne nous laisse

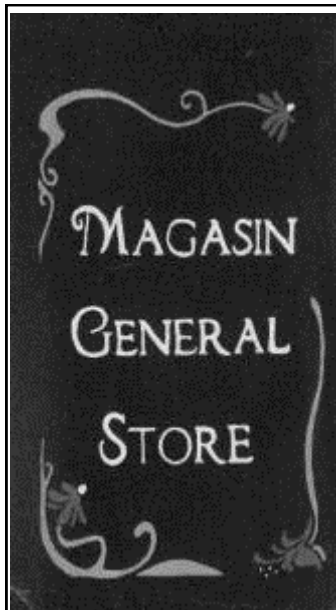
jamais tomber - lorsque le jambon doit être coupé, il se porte volontaire. Lynn Grapes ne nous oublie jamais et nous téléphone quelques semaines avant le brunch pour savoir si nous avons besoin de ses confitures maison pour les rôties (nous en avons besoin et elles sont toujours parfaites).

L'équipe de l'Image aime beaucoup organiser le brunch. À la mi-février, tout le monde en a assez de l'hiver et nous avons tous besoin d'un répit. Nous voulons que ce soit le meilleur brunch du coin. Si vous avez des commentaires ou des suggestions, veuillez appeler quelqu'un de l'Image, nous aimerions avoir vos impressions, positives ou négatives. Si j'ai oublié un de nos merveilleux bénévoles, pardonnez-moi (et faites-le nous savoir).

Joanne Smyth, notre coordinatrice d'événements aimerait féliciter tous ceux qui sont sur l'équipe de l'Image. Elle est une directrice formidable et nous suivons ses conseils pour que le brunch se déroule bien. Merci encore à tous.

Linda Shattuck

D'autres photos du brunch se trouvent sur la page web



Épicerie - Groceries
Produits locaux - Local products
Coin café - Coffee corner
Photocopie - Fax
Propane - Video
Spécialités maison
Homemade specialties
Permis de chasse et de pêche
Hunting and fishing license

Ouvert de
8h à 21h

Open from
8:00 a.m. to 9:00 p.m.

Maria et Julia Garcia
539, rue Principale
Bury, J0B 1J0
Tél. : 819-872-3655
Téléc. : 819-872-1053

IMAGE BRUNCH A SUCCESS THANKS TO PUBLIC PARTICIPATION

The Image held its annual St. Valentine's Brunch, our only fund raiser of the year. Thank you to everyone who bought tickets. So many people help us with the brunch, which couldn't happen without their help. The kitchen was manned by the Garcias, Julia, Maria, and Eugene with a hand from Émilie Laroque-Desmarais and Fabian Garcia. Danielle Rodrigue helped with serving and the unsung heroes of the dishwashing brigade were Lina Ryan, Randy Chapman, Josh Smyth, Walter Dougherty and Marilyn Salter. Justin Dougherty and Alain Villemure served coffee while Kristiina Sakai kept the tables cleared. The Chapman, Smyth and Vallée families represented four generations of volunteers at the brunch with Irma Chapman turning out fluffy pancakes, Dennis Chapman helping where needed, Randy Chapman, as mentioned, on dishes and Elijah Vallée hauling dishes back and forth. Elijah has been helping since he was almost five, never missing a year, and he is almost ten this year! A devoted helper indeed. Thank you also to Anik Dubreuil and Josée Breton who sold tickets. Rosaire Roy never lets us down. When the ham has to be sliced he willingly steps in. Lynn Grapes never forgets us and always phones a week or two before the brunch to see if we need her homemade jams for the toast. (We do and they are always perfect.)

The Image team enjoys putting

on the brunch. By the middle of February almost everyone is sick of winter and we all need a break. We want this to be the best brunch in the area. If you have any comments or suggestions please call anyone on the Image We would very much like to hear from you - for better or worse.

If I have forgotten any of our wonderful volunteers please forgive me (and let me know.)

Joanne Smyth, our events coordinator, would like to give a pat on the back to all of those on the Image team. She's a great director and we all follow her lead so that the brunch goes smoothly. Thanks again to all.

Linda Shattuck

See more Brunch photos on the web page



**Vente et installation
de pneus neufs**

**Sale and installation
of new tires**



www.ateliergabrielgagne.com



ATELIER
Gabriel
Gagné

Mécanique
Vérification par
Ordinateur

783 Mc Iver
Lun au Ven
8:00 à 17:00

(819) 872-3436

RAPPORT ANNUEL DU BURY WOMEN'S INSTITUTE – 2013 ANNUAL REPORT OF THE BURY WOMEN'S INSTITUTE – 2013

Le chapitre de Bury du Quebec Women's Institute a tenu 9 réunions avec une bonne participation de ses membres ainsi que de plusieurs invités spéciaux. Les administrateurs cette année étaient Sandra Morrison, présidente, Serena Wintle, secrétaire et Frances Goodwin, trésorière. Sandra Morrison et Judy Statton ont toutes les deux eu une fiche parfaite en assistant à toutes les rencontres. Nous sommes très fiers de notre présidente, Sandra et de son conjoint, Garnet qui ont reçu le prix du Citoyen exceptionnel de la part de l'association des Townshippers.

Des activités ont été organisées tout au long de l'année pour amasser des fonds : un marché aux puces et une vente d'artisanat, un repas léger composé de soupe et de sandwiches, une vente de confitures, de gelées, etc. ainsi qu'un tirage mensuel. Les profits de ces activités ont permis d'aider le département d'art et culture de l'exposition de Cookshire, d'offrir un dîner d'Halloween de même que plusieurs activités à l'école Pope Memorial, d'offrir une couronne pour le jour du Souvenir conjointement avec le St-Paul A.W.C, de faire des dons aux organismes suivants : Walk the World, le Foyer St-Paul's, Vitae, CHUS, le Women's Center, le W.I Cairn de Dunham, le fonds Warren Grapes et enfin pour les paniers de Noël de l'école Alexander Galt.

Cinq étudiants méritants, Rebecca Coates, Samantha Lister, Sarah Poudrier, Chelsea MacMillan et Colby Main ont reçu des bourses. Serena Wintle a assisté à une soirée de remise de prix à l'école Alexander Galt où elle a remis les bourses aux récipiendaires.

Les 3 écoles de Bury ont participé à un concours de composition organisé par le Q.W.I. Wylder Lowry et Marie Jeanne St-Cyr, deux étudiants de l'école primaire de Sawyerville ont été finalistes dans leur catégorie respective.

On a déposé des fleurs au cimetière en mémoire des membres disparus du W.I. Des cartes furent données aux malades en guise de réconfort. Des gâteries ont été distribuées aux résidents du Foyer St-Paul.

Des membres ont été juges au concours oratoire à l'école élémentaire Pope Memorial ainsi qu'à l'occasion du 100^e anniversaire du club 4-H à l'expo de Cookshire.

Les membres du W.I d'Ascot et de Lennoxville se sont joints à nous pour notre réunion de septembre. Les dames de Bury ont beaucoup apprécié leur après-midi à Kinnear's Mills.

The Bury Branch of the Quebec Women's Institute held nine meetings with a good attendance of members and several guests. Officers for the year were Sandra Morrison, president, Serena Wintle, secretary and Frances Goodwin, treasurer. Sandra Morrison and Judy Statton had perfect attendance. We are very proud that our President, Sandra, and her husband, Garnet, received the "Outstanding Citizen Award" from Townships Association.

Funding activities for the year were a flea market/craft sale with a soup and sandwich lunch, sale of jams, jellies, etc and a monthly drawing. Proceeds from these activities enable us to support the Arts & Cultural Department at Cookshire Fair, provide a Hallowe'en dinner as well as support other activities at Pope Memorial Elementary School, share a wreath for Remembrance Day with St. Paul's A.C.W., donate to Walk the World, St. Paul's Home, Vitae, CHUS, the Women's Center, W.I. Cairn in Dunham, the Warren Grapes fund and Alexander Galt Christmas Food baskets.

Five deserving students, Rebecca Coates, Samantha Lister, Sarah Poudrier, Chelsea MacMillan and Colby Main received bursaries. Serena Wintle attended Awards Night at Alexander Galt Regional High School and presented these bursaries.

All three local schools entered the essay contest sponsored by Q.W.I. Wylder Lowry and Marie Jeanne St. Cyr, both students of Sawyerville Elementary placed in their category. Flowers in memory of departed W.I. members were placed in the cemetery. Sick and shut-ins and special occasions are remembered with cards. Treats are given to the residents of St. Paul's Home.

Members assisted with the judging of the public speaking at P.M.E.S. as well as the 100th anniversary of the 4-H held at the Cookshire Fair grounds.

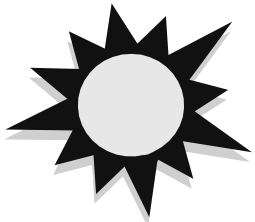
The W.I. members of Ascot and Lennoxville joined us for our September meeting. Bury ladies spent an enjoyable afternoon in Kinnear's Mills.

We were privileged to have Linda McMahon, representing the Bury Athletic Association, who gave us a most interesting history of the association and its accomplishments through the years. Heather Dubeau, a Special Care Counselor in East Angus, explained the care available to seniors. Luc Rodrigue, director of Vocational Training Center in Lennoxville, explained the many courses available to students.

Suite à la page 17

Continued on page 17

COMPTE RENDU DE L'ALMANACH DU CULTIVATEUR THE FARMER'S ALMANAC REPORT



15 - 16 mars : temps doux avec averses de pluie et de neige
17 - 21 mars : temps froid et pluvieux; la pluie se transforme en neige suivie de rafales
22 - 31 mars : averses de pluie et de neige, température froide
1 - 2 avril : ensoleillé, mais frais
3 - 9 avril : averses suivies de temps doux et ensoleillé
10 - 14 avril : pluie et neige mouillée, par la suite ensoleillé et frais
15 - 25 avril : pluie suivie de temps frais, ensoleillé
26 - 30 avril : toujours des averses, mais suivies de période d'ensoleillement, temps frais
1 - 7 mai : averses et temps frais
8 - 10 mai : ensoleillé, temps plus doux
11 - 15 mai : les averses sont de retour, suivies de périodes d'ensoleillement, température fraîche.



March 15-16: Mild with rain and snow showers
March 17-21: Cold, rain changing to snow then tapering off to flurries
March 22-31: Rain and snow showers with chilly temperatures
April 1 and 2: Sunny but cool
April 3-9: Showers, then turning sunny with warmer temperatures
April 10-14: Rain with wet snow, then sunny and cool
April 15-25: Rain, then sunny and cool
April 26-30: Showers again, then turning sunny but with cool temperatures
May 1-7: Showers and cool
May 8-10: Sunny and warmer
May 11-15: More showers followed by sun and cool temperatures



Suite de la page 16

Nous avons eu le privilège de recevoir Linda McMahon, représentante du Bury Athletic Association, qui nous a raconté l'histoire de l'association et ses réalisations au fil des ans. Heather Dubeau, une éducatrice spécialisée d'East Angus, nous a expliqué les soins qui sont disponibles pour les aînés. Luc Rodrigue, directeur du Vocational Training Center de Lennoxville, nous a informés sur les cours offerts aux étudiants.

Différents rapports nous tenant informées de l'agriculture, l'éducation, la santé et la vie communautaire, la sécurité, la citoyenneté et la publicité ont été présentés lors de chaque réunion.

Les membres du Bury Women's Institute sont fières de leurs réalisations et continuent de travailler dans le même sens.

Respectueusement
 Serena Wintle, Sec.
 Bury W.I.

Traduit par Martine Bouchard Perron

Continued from page 16

Reports keeping us well informed concerning agriculture, education, health and community living, safety, citizenship and publicity were given at each meeting.

The members of the Bury Women's Institute are proud of their achievements as we continue to work for "Home and Country".

Respectfully submitted,
 Serena Wintle, Sec.
 Bury W.I.

**Atelier
VIRAGE inc.**

François Lessard
819 578-4992
 ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Construction/rénovation
en tous genres**

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

Coiffure Contraste
 760, route 214
 Westbury QC JOB 1R0
 819 872.3446
 Vous servir est un plaisir

OPTOPLUS
 150, rue Angus Sud - Bureau 9
 East Angus, QC
 JOB 1R0
 Téléphone : (819) 832-3433
 Télécopieur : (819) 832-3923
D^{re} Lucie Turcotte
 Optométriste

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
Thrift Store 529 Main Street Tuesdays & Wednesdays 9 am to 4 pm						
2 *Valérie Dougherty	3 G/O Library 2 - 4 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 /19 h 30 A-C-C *Marie-Claude Ares Vachon *Liz Harrison *Valérie Paré	4 G/O Badminton 7 - 9 pm P-M-S	5 Seniors' Exercise 10 - 11 am A-C-C Library 6 pm - 8:30 pm	6 Badminton 19 h à 21 h P-M-S Bury Women's Institute 7:30 pm *Wendy Olson *Alain Villemure	7 Clogging 6:30 pm S-V-H *Nancy Perkins	8 Library 10 am - noon Centre de loisirs 3 - 12 ans 13 h 30 à 15 h 3
9 Daylight saving L'heure avancée 2 h -> 3 h *Alexandra Dougherty *Anthony Thompson	10 Bibliothèque 14 à 16 h	11 Cookshire Fair Lunch 12 noon 500 card party 13 h 30 A-C-C Badminton 19 h *Louise Gagnon *Shayna Grey *Soledad Lemay *Johanne Richard	12 R Exercice l'Âge d'or 10 à 11 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h 30	13 R Badminton 19 h à 21 h P-M-S *Tristan Coates	14 Clogging 6:30 S-V-H Historical Society Soirée cinéma Movie night 19 h A-C-C *Todd Fisher *Fern Gauthier	15 Bibliothèque 10 h à midi St. Patrick's Day Party St. Paul's Rest Home 2 pm *Verna Westgate (106)
16 *Kayla Bolduc *Paige Matheson	17 G/O Library 2 - 4 pm Jolly Seniors 2 pm A-C-C *Pat Statton *Nathan Taillo	18 G/O Badminton 7 pm *Jason Daigle-Coates *Kathleen Lapointe *Anthony Loiselle	19 Seniors' Exercise Library 6 - 8:30 *Lou Bilodeau *Robert Grey *Sylvanne L'Heureux	20 Badminton 19 h à 21 h P-M-S *Christopher Grey	21 Spaghetti Supper 5 pm & 6 pm P-M-S Clogging 6:30 pm S-V-H *Jackie Harper	22 Library 10 am - noon *Desirée Quinn
23 *Athena Forget *Diane Gauthier *Pierrette Sirois	24 Bibliothèque 14 à 16 h *Pat Statton *Nathan Taillo	25 Badminton 19 h Société d'histoire Annual Meeting assemblée générale 19 h 30 A-C-C *Jean-Yves Côté *Valérie Sanders	26 R Exercice l'Âge d'or 10 à 11 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h 30	27 R Réunion de l'Image 7 pm A-C-C Badminton 19 h à 21 h P-M-S	28 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	29 Bibliothèque 10 h à midi
30 *Betty Dougherty	31 G/O Library 2 - 4 pm	G/O: Regular Garbage/Ordures domestiques R Recycling/Récupération *Birthdays/Anniversaires C-L-B: Centre de Loisirs de Bury P-Y-B: Pen-Y-Bryn Golf Club / Club de Golf de Bury A-C-C: Armoury (Manège militaire)/ Centre communautaire / Community Centre e P-M-S: Pope Memorial School / École Pope Memorial S-V-H : Salle Victoria/Victoria Hall (2e étage, bureau municipal)				

Avril / April 2014

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
Comptoir familial 529, rue Main mardi et mercredi 9 h à 16 h	Écocentre les mardis 8, 15, 22, 29 +mercredi le 30 8 h 30 au 16 h 30 les samedis 12, 19, 26 8 h 30 au 12 h	1 G/O Badminton 7 - 9 pm P-M-S *François Jacques *Joanne Smyth	2 Seniors' Exercise 10 - 11 am A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h 30 *Mitchel Charron	3 Badminton 19 h à 21 h P-M-S Bury Women's Institute 7:30 pm	4 Clogging 6:30 pm S-V-H *Alexandre Blais *Ghyslaine Poirier Brochu *Shelley Chapman *Jessy Paré	5 Bibliothèque 10 h à midi *Elijah Vallée
6 *Orvil Anderson *Fernande Gauthier	7 Library 2 - 4 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 /19 h 30 A-C-C	8 Badminton 19 h à 21 h P-M-S *Adrien Girard *Gisèle Pelletier	9 R Exercice l'Âge d'or 10 à 11 h A-C-C Library 6 pm - 8:30 pm *Catherine Dougherty	10 R Badminton 7 - 9 pm P-M-S	11 Clogging 6:30 pm S-V-H Historical Society Soirée cinéma Movie night 19 h A-C-C *Janet Dougherty	12 Library 10 am - noon *Kevin Vachon
13	14 G/O Bibliothèque 14 à 16 h *Nicole Fisher *Jaya Vallée	15 G/O Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Doreen Lloyd	16 Seniors' Exercise 10 - 11 am A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h 30 *Louise Landreville	17 Badminton 19 h à 21 h P-M-S *Lillian Coates	18 Le bureau de la municipalité Fermé / Closed Clogging 6:30 pm S-V-H	19 Bibliothèque 10 h à midi
20 *Sasha Taillon *Jasmine Vachon	21 Le bureau de la municipalité et Biblio/ Library Fermé / Closed Jolly Seniors 2 pm A-C-C *Oral Boutin *Jean-Guy Trépanier	22 Badminton 19 h à 21 h P-M-S *Millie Bishop *Isobel Laroche	23 R Exercice l'Âge d'or 10 à 11 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h 30	24 R Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Judy Statton *Olivia Sylvester *Magalie Vachon	25 Clogging 6:30 pm S-V-H *Caleb Goddard *Diane Tremblay	26 Bury Women's Institute Flea Market, Craft Sale & Lunch 9 am-3 pm A-C-C Library 10 am - noon Pope Memorial School Dance A-C-C *Thérèse Dostie *Mike Goddard
27	28 G/O Bibliothèque 14 à 16 h *Michael Coates	29 G/O Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Gisèle Lapointe	30 Sr Exercise 10 - 11 am A-C-C Library 6 - 8:30 pm *Walter Dougherty *Roch Lapointe	G/O: Regular Garbage/Ordures domestiques R Recycling/Récupération *Birthdays/Anniversaires C-L-B: Centre de Loisirs de Bury C-C: Centre culturel uni-Bury / Bury United Cultural Centre A-C-C: Armoury (Manège militaire) Centre communautaire / Community Centre P-M-S: Pope Memorial School / École Pope Memorial S-V-H : Salle Victoria/Victoria Hall (2e étage, bureau municipal)		

Mai / May 2014

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
	Thrift Store 529 Main Street Tuesdays & Wednesdays 9 am to 4 pm		Écocentre mardi au vendredi: 8 h 30 au 16 h 30 samedi 8 h 30 au 12 h	1 Badminton 19 h à 21 h P-M-S Réunion de l'Image 7 pm A-C-C Bury W I 7:30 pm *Caitlin Goddard *Jean Vallée	2 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Leland Bennett *David Cosman	3 Bibliothèque 10 h à midi *Wanda Parsons *Linda Sylvester
4 Julia Garcia	5 Library 2 - 4 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 / 19 h 30 A-C-C	6 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *John Lowe **Brian & Brenda Lowe**	7 R Seniors' Exercise 10 - 11 am A-C-C Library 6 pm - 8:30 pm *Nathalie Loisele	8 R Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Dwayne Harrison	9 Clogging 6:30 pm S-V-H *Félix Bergeron *Charlotte Bergeron *Gilles Fortin *David Gagnon	10 Library 10 am - noon *Shirley Quinn
11 Fête des Mères Mothers' Day	12 Big Garbage Bibliothèque 14 à 16 h	13 Gros rebut Badminton 19 h à 21 h P-M-S *Pauline Gagné *Shawn Lowe	14 Exercice l'Âge d'or Bibliothèque 18 à 20 h 30 *Mike Goodin *Makayla Grapes *Mathieu Paré	15 Badminton 19 h à 21 h P-M-S *Patrick Blais	16 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	17 Bibliothèque 10 h à midi
18 *Jacinthe Audet *Cody Powers	19 Le bureau de la municipalité et Biblio/ Library Fermé / Closed Jolly Seniors 2 pm *Caroline Bégin *Felix Dawson *Marie Claude Bégin *Jean-Guy Guillette	20 Badminton 7 - 9 pm P-M-S	21 R Seniors' Exercise 10 - 11 am A-C-C Library 6 pm - 8:30 pm	22 R Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Jacques Lapointe	23	24 Library 10 am - noon Cookshire Fair BBQ BBQ Expo Cookshire *Rocky Coates
25 *Amelie Blais *Penny Gibeault *Audrey Walker	26 G/O Bibliothèque 14 à 16 h	27 G/O Badminton P-M-S *Charles Grégoire Jacques *Barbara Harrison *Robert Harrison *John Quinn	28 Exercice l'Âge d'or 10 à 11 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h 30	29 Badminton 19 h à 21 h P-M-S	30 *Dominique St-Arnaud	31 Bibliothèque 10 h à midi

G / O: Regular Garbage/Ordures domestiques R: Recycling/Récupération *Birthdays/Anniversaires **Wedding Anniversaries/Anniversaires de mariage**
 A-C-C: Armoury Community Centre / Centre communautaire Manège militaire) C-C: Centre culturel uni Bury / Bury United Cultural Centre
 P-M-S: Pope Memorial School / Ecole Pope Memorial C-L-B: Centre de loisirs de Bury S-V-H: Salle Victoria/Victoria Hall (2^e étage, bureau municipal)



La Société d'histoire
et du patrimoine de Bury

INVITATION À L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Madame, Monsieur,

Par la présente, nous vous invitons à notre assemblée générale annuelle qui aura lieu **mardi le 25 mars 2014 à 19 :30 au Centre communautaire Manège militaire de Bury, situé au 563 rue Main à Bury.**

Il nous fera plaisir de vous accueillir en grand nombre afin de vous faire part des réalisations de l'année 2013 ainsi que des nombreux projets actifs au sein de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury. Nous désirons accroître le nombre de membres actifs et nous comptons sur votre collaboration pour informer vos amis sur notre organisme en les invitant à se joindre à nous pour cette soirée.

Nous remercions ceux et celles, qui parmi vous, avez contribué par votre adhésion annuelle ainsi que par vos dons, à l'épanouissement de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury.

Au plaisir de vous rencontrer,
Roch Lapointe, président
Pour information : 819-872-3490

Pour devenir membre ou renouveler votre abonnement, s'il vous plaît émettre votre chèque pour 10 \$ à l'ordre de :
La Société d'histoire et du patrimoine de Bury
C.P.323, Bury, Qc J0B 1J0
Un reçu sera émis pour un don de plus de 10,00\$



Bury Historical
and Heritage Society

INVITATION TO THE ANNUAL GENERAL MEETING

Dear Sir, Madam,

You are invited to our Annual General Meeting that will be held on **Tuesday March 25th, 2014 at 7:30 p.m. at the Bury Armoury Community Centre, located at 563 Main Street.**

It will be our pleasure to welcome you and present our achievements of the year 2013 as well as many active projects for 2014. We wish to increase the number of active members. We rely on your help to tell your friends about our organisation by inviting them to join us for this evening of information.

We thank those of you who have paid their annual membership and made donations to the Society.

Hoping to see you there,
Roch Lapointe, president

To join as a member or renew your membership, please send your cheque for \$10 payable to:
Bury Historical and Heritage Society
P.O. Box 323, Bury, Qc. J0B 1J0
A receipt will be issued for donations

Atelier **VIRAGE inc.** ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
François Lessard
819 578-4992
Construction/rénovation en tous genres
• Rajout • Deuxième étage • Bâtiment agricole • Garage
F&C 15542-185-21 3188382



SCIES à chaîne
CLAUDE CARRIER
COOKSHIRE 819-875-3847
Jonsered ARCTIC CAT STIHL COLUMBIA
Husqvarna Simon Carrier
45 Craig Sud, Cookshire, Qué. J0B 1M0
www.scie-carrier.com Tél.: 819.875.3847/1.800.909.3847

Transport forestier Mario Loiselle
*** BOIS MOU *** BOIS FRANC *** 8 PIEDS + BILLOTS ***
NIR : R593228-1
675, Route 214
Westbury, Qc J0B 1R0
Rés. : 819-832-4413
Cell. : 819-820-5268
madeleinemario@live.com
NO TPS : R833713050
NO T.V.O. : 1053103142



EATON VALLEY COMMUNITY LEARNING CENTRE **... because a learning community is a healthy community!**

CENTRE SCOLAIRE COMMUNAUTAIRE DE EATON VALLEY
... parce qu'une communauté qui apprend est une communauté en santé !



École Pope Memorial / Pope Memorial School, 523 Stokes Street, Bury.

(819) 872-3771 _ fessendenk@etsb.qc.ca

Demandes de subventions — Vidéoconférence

Le 27 mars 2014, de 9 h 30 à 11 h 30

Couvrira les bases des demandes de subventions incluant une description du demandeur, le langage utilisé pour les subventions et l'interprétation du guide pour subventions.

Obésité — Vidéoconférence

Le 16 avril 2014, de 13 h à 14 h 30.

L'obésité est un problème dans notre société. Cette conférence discutera des causes et types d'obésité chez l'enfant; on abordera aussi les complications et la gestion des problèmes qui s'y rattachent. L'objectif est d'informer les participants des complexités de ce sujet et les aider à comprendre qu'une approche d'équipe est nécessaire pour aider les gens ayant ces problèmes.

Vous avez une maladie mentale — Vidéoconférence

Le 4 avril 2014, de 19 h à 21 h

Une personne sur cinq reçoit un diagnostic de maladie mentale au cours de sa vie, mais la maladie mentale peut-être traitée avec les soins et l'attention appropriés. Cette conférence couvrira les habiletés d'adaptation, la résilience et comment bien vivre malgré la maladie.

Tout sur le cheval — « Accords et désaccords » 3^e partie — Atelier

Le 4 avril 2014, à 19 h

Organisé par Kari Bowser, instructrice Parelli junior agréée 1 étoile. Voici le dernier atelier dans la série qui explore le comportement du cheval et l'équitation. Joignez-vous à nous pour parler des chevaux et ainsi apprendre comment devenir un meilleur partenaire pour votre cheval.

Toutes ces soirées se déroulent en anglais

Pour plus d'informations sur nos services ou si vous avez des idées à partager, contactez

Kim Fessenden au fessendenk@etsb.qc.ca

ou au 819-872-3771

Suivez-nous sur Facebook au : www.facebook.com/clc.buryqc

Grant Writing –Video Conference

March 27, 2014, 9:30-11:00 a.m.

Will cover the basics of grant writing. including looking at the applicant, the "language" of grants, as well as interpreting grant guides.

Obesity- Video Conference

April 16, 2014, 1:00-2:30 p.m.

Obesity is a health problem in today's society. This session will discuss causes and types. obesity in children. Complications from and management of the problem will also be addressed. The objective is to inform the participants about the complexity of this issue and help them understand that a team approach is necessary to help people in need.



So You have a Mental Illness-

Video Conference

April 23, 2014,

7:00-9:00 p.m.

One in five people are diagnosed with mental illness in their lifetime, but mental illness can be treated with proper care and attention. This session will cover coping skills, resilience, and how to live well despite an illness.

Horsenalties—"Matches and Mismatches" - Part 3- Workshop

April 4, 2014, 7:00 p.m.

Hosted by Kari Bowser, 1 Star Junior Licensed Parelli Professional. This is the final workshop in the series exploring horse behavior and human horsemanship. Come join us for an evening of horse talk and find out how you can become a better partner for your horse.

For more information about our services or, if you have ideas to share, please contact

Kim Fessenden at fessendenk@etsb.qc.ca or 819-872-3771.

Follow us on Facebook at: www.facebook.com/clc.buryqc

CHRONIQUE DE LA BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE BURY MUNICIPAL LIBRARY BULLETIN



Les liseuses électroniques sont là!

Votre bibliothèque a fait l'acquisition de deux liseuses électroniques Kobo qui pourront être prêtées aux membres. Vous partez en vacances? Vous aimeriez apporter quelques livres avec vous pour la plage, mais ne voulez pas de surpoids pour l'avion? Pourquoi ne pas emprunter une liseuse pleine de vos romans préférés? Près de 1 500 titres en français sont disponibles au Réseau des Bibliothèques de l'Estrie, des titres en anglais devraient être disponibles plus tard dans l'année, mais vous pouvez acheter des titres en anglais et les placer temporairement sur la liseuse. Pour l'emprunt d'une liseuse, vous devez être membre de la bibliothèque et laisser un dépôt de 20 \$. Vous pouvez télécharger vos livres sur la liseuse à la bibliothèque ou le faire de votre ordinateur à la maison.

Nouveaux arrivages de livres

En février dernier, nous avons eu une rotation et 700 nouveaux titres ont été ajoutés à la bibliothèque. Recherchez les points bleus sur les livres lors de votre visite et trouvez une nouveauté à lire!

BIENVENUE À TOUS!

The Electronic Readers are Here!

Your library has bought two electronic readers (Kobos) to lend to our members. Are you going on vacation? Would you like to take along a few books to while away the time on the beach, but you don't want to carry the weight in the airplane? Why not borrow an electronic reader and take as many books as you like? Around 1500 titles are now available from the Réseau des bibliothèques de l'Estrie, (in French only for the moment, but English titles should be added this year) and you can also buy books and put them temporarily on the reader. To borrow an e-reader, you must be a member of the library and leave a deposit of \$20. You can load up books at the library, or else from your own computer at home.

New Books Have Arrived

The last rotation was early in February, when about 700 new titles were added to the library. Look for the blue dots when you visit, and find something new to read!

WELCOME ALL!

LES ACTIVITÉS

BADMINTON

Chaque mardi et jeudi à 19 h
Pour informations : Kim au CLC
Coût : 1 \$ par soirée

VOLLEYBALL

Chaque mercredi à 19 h
Pour informations : Kim au CLC
Coût : 1 \$ par soirée

ÉQUIPEMENTS DE SPORTS D'HIVER

Les raquettes et les skis de fond peuvent être empruntés sur la base du premier arrivé, premier servi à l'école Pope Memorial les samedis matins de 9 h à 10 h. L'équipement doit être rapporté avant 17 h le jour suivant au restaurant du Club de golf.

ACTIVITÉS APRÈS L'ÉCOLE

Nous avons célébré la fin de notre programme de sports d'hiver par un dîner au restaurant du Golf. Vingt-et-un élèves et beaucoup de spaghettis ont donné beaucoup de plaisir! Merci à M. Loach pour toutes les activités.



ACTIVITIES

BADMINTON

Every Tuesday & Thursday evening, at 7 pm
Information: Kim au CLC
Cost \$1 per evening

VOLLEYBALL

Every Wednesday evening, at 7 p.m.
Information: Kim au CLC
Cost \$1 per evening

WINTER SPORTS EQUIPMENT

Snowshoes and cross country skis are available to borrow on a first-come, first-served basis at Pope Memorial on Saturday mornings from 9:00 – 10:00 a.m. Equipment must be returned by 5:00 p.m. the next day at the golf course restaurant.

AFTER SCHOOL SPORTS PROGRAM

We celebrated the end of our winter sports program with dinner at the Golf Club restaurant. Twenty-one students and a whole lot of spaghetti = a whole lot of fun! Thank you to Mr Loach for all of the great sessions.

St. Paul's Guild

MILITARY WHIST

Friday March 21 at 1:30 p.m.
In St Paul's Church Hall

To reserve a table, please call :
Serena at 819-875-5210 before March 17th

TOURNOI DE WHIST

Le vendredi 21 mars à 13 h 30
Dans la salle de l'église Saint-Paul

Pour réserver une table, veuillez, s'il vous plaît,
appeler :
Serena au 819-875-5210 avant le 17 mars.



ANNONCES CLASSÉES CLASSIFIED ADS

Bois de chauffage demandé

Bonne qualité, coupé et fendu, livré à Bury,
6 cordes par année. Tél.: 819-872-3450

Firewood required

Good quality, cut and split, delivered in Bury
6 cords per year. Tel.:

Vente de garage?

Êtes-vous intéressés à faire une vente de garage d'une
journée en fin de semaine ? Si oui, communiquez avec
Rosemary au 819-872-3431 avec vos choix de date.

Garage sale?

Anyone interested in a Garage Sale day one weekend? If so
contact Rosemary at 819-872-3431 with your suggestions for a
date.



Atelier
VIRAGE inc. ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Construction/rénovation
en tous genres**

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

F.B.O. 95142-285-22

François Lessard
819 578-4992

3185352



THE UNITED EATON VALLEY PASTORAL MINISTRY

The United Church of Canada

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire,
East Angus, East Clifton, Gould, Island Brook,
Sawyerville, Scotstown.
Office 819-889-2838

Reverend Wendy Evans
819-889-2838

Regular Sunday services in English
with a **Nursery and Sunday School** available

9:30 a.m. Trinity United Church
190 rue Principale O, Cookshire
Winter services are held in the basement

11:00 a.m. Sawyerville Manse
42 rue Principale N, Sawyerville

EASTER SERVICES

- | | |
|----------|--|
| April 17 | Maundy Thursday
6:30 p.m., Cookshire
United/Anglican joint service |
| April 18 | Good Friday
7:00 p.m., Cookshire |
| April 20 | Easter Sunrise Service 5:45 a.m.
at the Gazebo Lookout in
Eaton Corner
Breakfast at Sawyerville Manse
Bad weather alternative will be
the Sawyerville Manse |
| April 20 | Easter Service
10:30 a.m., Cookshire |

*Certains services de pastorale sont disponibles
en français
(mariages, funérailles, visites à l'hôpital, etc.)*

*Los servicios pastorales para matrimonios, entierros,
y visitas en el hospital son
disponibles en español.*

All are welcome

LA CLINIQUE D'IMPÔTS GRATUITE DE RETOUR À BURY!

Bury aura encore cette année sa propre Clinique d'Impôts gratuite pour les personnes à faible revenu. Danielle Paré et Ping Su font partie de l'équipe bénévole œuvrant pour le Centre d'action bénévole du Haut-Saint-François. Elles sont toutes les deux expérimentées et ont reçu leur formation de Revenu Canada et Revenu Québec. Elles seront à Bury au début d'avril.

Le service est bilingue et gratuit. Les personnes admissibles ont un revenu annuel maximal de 20 000 \$ pour une personne seule, de 26 000 \$ pour un couple ou de 30 000 \$ pour une famille de quatre personnes. Un maximum de 1 000 \$ en revenu d'intérêts est admis. Les personnes percevant un revenu de location ou les travailleurs autonomes ne peuvent être admissibles.

Il n'est pas nécessaire de prendre un rendez-vous, mais il est important d'apporter vos papiers avec vous – vos relevés T4, vos formulaires ainsi que votre avis de cotisation de Revenu Québec. Apportez vos informations le mercredi 2 avril, entre 9 h et 11 h. Venez ensuite chercher vos rapports complétés le mercredi 9 avril, entre 9 h et 11 h. La clinique aura lieu au Centre scolaire communautaire Eaton Valley, dans la salle se trouvant à l'extrémité droite (nord) de l'école Pope Memorial, au 523 rue Stokes, Bury.

Pour information, téléphonez au 819-560-8540.

BURY WILL HAVE A FREE INCOME TAX CLINIC AGAIN!

Bury will have its own Income Tax Clinic again this year for persons with limited income. Danielle Paré and Ping Su are part of the team of volunteers for the Centre d'action bénévole du Haut-Saint-François (volunteer action centre). They are both experienced and have received training from Revenue Canada and Revenu Québec. They are coming to Bury in early April.

The service is bilingual, and free. Eligible persons have a maximum income of \$20,000 for a single person, \$26,000 for a couple, or \$30,000 for a family of four. A maximum of \$1,000 in interest income is acceptable. Persons with rental or self-employment income are not eligible.

No appointment is necessary, but it is important to bring your papers with you – your T4 slips, tax forms, and Assessment Notice (avis de cotisation) from Revenu Québec. Bring your information on Wednesday, April 2, between 9 and 11 a.m. Then pick up your completed forms on Wednesday, April 9, between 9 and 11 a.m. The Clinic will be at the Eaton Valley Community Learning Centre, at the far end of the Pope Memorial School, 523 Stokes St.

For information, call 819-560-8540.



Impôts pour les particuliers

Réjean Rousseau

Rapide, efficace et confidentiel.

Cueillette et livraison à domicile.

(819) 345-0990 (après 19 heures)
perousseau@hotmail.com



**Caisse populaire Desjardins
des Hauts-Boisés**

Michel Schinck

Directeur service aux particuliers
(convenance)

Siège social
50, rue Bibeau
Cookshire (Québec) J0B 1M0

Représentant en épargne collective
pour les Services d'investissement
Fiducie Desjardins inc., cabinet de
services financiers

Tél. : (819) 875-3325
Téléc. : (819) 875-5657
michel.schinck@desjardins.com



Assurance de dommages

161, rue Angus Sud, local 3, East-Angus (Québec) J0B 1R0

Tel. : **819 832-2626**

Telec. : 819 832-3890

montsetrives@promutuel.ca • www.promutuel.ca

Promutuel Monts et Rives est un cabinet en assurance
de dommages et services financiers

COMPTOIR FAMILIAL DE BURY ET CENTRE DE LOISIRS

À cause du peu d'achalandage, nous nous voyons dans l'obligation de fermer le Comptoir familial ainsi que le Centre de loisirs pour jeunes, le samedi, et ce, à partir du 1er mars 2014.

Veuillez noter cependant que le Comptoir familial restera ouvert les mardis et mercredis de 9 h à 16 h.

Quant au Centre de loisirs, il ouvrira ses portes à l'automne pour les activités pour jeunes, s'il y a assez d'inscriptions.

Il est aussi grand temps d'apporter au Centre vos objets pour la vente-débaras.

Le conseil d'administration



**Carrefour
jeunesse-emploi
du Haut-Saint-François**

Animatrice / animateur Coopérative jeunesse de services

La **Coopérative jeunesse de services (CJS)** regroupe une dizaine de jeunes de 13 à 17 ans. Avec l'appui d'un animateur, ils relèvent le défi de mettre sur pied leur entreprise de type coopératif, créant ainsi leur propre emploi estival. Ces jeunes offrent de nombreux services à la communauté, tels que travaux de peinture, gardiennage, tonte de pelouse, etc.

Description du poste :

- Recruter et sélectionner les jeunes qui participeront au projet
- Encadrer, conseiller et former les jeunes dans la mise sur pied et la gestion de leur entreprise coopérative
- Favoriser la cohésion du groupe
- Assurer les déplacements des jeunes sur leurs lieux de contrats
- Rédiger le rapport de fin de projet

Exigences :

- Étudier à temps plein au collégial ou à l'université
- Fournir une preuve études à temps plein à l'hiver 2014
- Être apte à travailler avec un groupe d'adolescent(e)s
- Être favorable au coopératisme
- Être à l'aise à participer à la mise sur pied d'une entreprise économique
- Posséder une automobile
- Détenir une formation en premiers soins, un atout

Qualités :

Espoir d'équipe, bonne écoute, créativité, autonomie, dynamisme et sens des responsabilités

Salaire et conditions de travail :

Entre 12 \$ et 14 \$ de l'heure, selon le niveau de scolarité
Formation offerte en cours d'emploi

Horaires de travail :

Un contrat à temps plein de 40 heures/semaine (mai à août 2014)

Toute personne intéressée par cette offre d'emploi doit déposer sa candidature avant le 28 mars 2014, 16 h.

Comité de sélection : Poste animatrice / animateur de CJS

Carrefour jeunesse-emploi du Haut-Saint-François
75, rue Angus Nord
East Angus (Québec) J0B 1R0
Télécopieur : 819 832-1533
Courriel : defhs@cjehef.qc.ca



BURY THRIFT STORE AND RECREATION CENTRE

Due to the lack of attendance, we are forced to close the second-hand store as well as the Youth Centre, on Saturdays, starting March 1st, 2014. Please note that the Thrift Store will remain open on Tuesdays and Wednesdays from 9 a.m. to 4 p.m.

As for the Youth Centre, it will open its doors in the fall for youth activities if we receive enough demand.

It is also time to bring your items to the Centre for the garage sale.

The Management

GRONDIN GUILBEAULT

FONTAINE NOTAIRES S.A.

Notaires / Notaries

Conseillers juridiques
Titre attorneys

80, Principale Est
Cookshire-Eaton (Québec)
J0B 1M0

Téléphone : 819 875-3307
Télécopieur / Fax : 819 875-3734

Me Patrick Guilbeault, L.L.B., D.D.N.
pguilbeault@notarius.net

Me Patricia Fontaine, L.L.B., D.D.N.
pfontaine@notarius.net

La caisse populaire des Hauts-Boisés

528, Principale
Bury, Québec J0B 1J0
819-872-3311

Fax : 819-872-3617

Numéro sans frais / Toll-free number
1-866-389-1325

Service caissières / Teller Service

Lundi à Mercredi	9 h 30 - 14 h	Monday to Wednesday
Jeudi	9 h 30 - 19 h	Thursday
Vendredi	9 h 30 - 15 h	Friday

Service conseil / Savings and Loans

Lundi à Mercredi	9 h 30 - 16 h 30	Monday to Wednesday
Jeudi	9 h 30 - 19 h 30	Thursday
Vendredi	9 h 30 - 16 h	Friday

Service Accès-D 24 h
www.desjardins.com
1-800-caisses



Desjardins



BURY OFFRIRA-T-IL À NOUVEAU LA POPOTE ROULANTE?

Julie Gervais est la nouvelle chef responsable du restaurant du Club de golf. Elle veut vivement remettre sur ses roues le service de Popote roulante, mais pour cela, elle a besoin de plus de demandes. Pour relancer le service, elle doit avoir reçu au moins vingt demandes. Présentement, elle en a dix.

Julie se spécialise en nourriture maison bonne et nutritive et ses desserts sont savoureux! Elle travaille de concert avec le Centre d'action bénévole du Haut-Saint-François pour mettre le service sur pied. Le programme de la Popote roulante offre à ses bénéficiaires un repas chaud chaque mardi à l'heure du dîner, livré à leur porte. Le coût est de seulement 7,50 \$ par repas. Le Centre d'action bénévole contribue en ajoutant 1,75 \$ par repas pour aider à couvrir les coûts de livraison et les récipients utilisés.

Les personnes admissibles au service habitent à la maison. Elles sont âgées d'au moins 65 ans ou, si plus jeunes, elles sont en perte d'autonomie temporaire ou permanente ou elles ont été recommandées pour d'autres raisons. Pour les personnes de 70 ans et plus, la Popote donne droit à un crédit de maintien à domicile pour les impôts. Le Centre d'action bénévole remet un reçu annuel pour chaque bénéficiaire admissible.

Pour s'inscrire à la Popote roulante, il suffit d'appeler au 819-560-8540. La personne responsable ira rencontrer toute nouvelle personne qui en fera la demande et complètera avec elle la courte demande d'inscription. Aussitôt qu'il y aura assez de demandes, la Popote se remettra à rouler!

WILL BURY HAVE MEALS ON WHEELS AGAIN?

Julie Gervais is the new head chef at the Golf Club's Restaurant. She is poised to begin the Meals on Wheels service again – but more recipients are needed first. To make it happen, at least 20 people are needed to sign up. Only 10 are on the list right now.

Julie specializes in good home-style, nutritional meals. And her desserts are delectable! She is working with the Centre d'action bénévole du Haut-Saint-François (volunteer action centre) to set up the service. The Meals on Wheels program gives recipients a hot meal every Tuesday at lunchtime, delivered to their door. The fee is just \$7.50 per meal. The Centre d'action bénévole chips in another \$1.75 to help cover the cost of travel and containers.

Persons eligible for the service are living at home. They should be at least age 65, or if younger, have lost the capacity to function because of illness or other reasons. For persons age 70 or older, Meals on Wheels gives the right to receive an income tax credit for Home-Support Services for Seniors. The Centre d'action bénévole issues an annual receipt for each eligible recipient.

To register for the Meals on Wheels service, just call 819-560-8540. The Meals on Wheels coordinator will meet with each new recipient to explain how the service works, and complete a short registration form. As soon as enough people register, we can get the wheels rolling again!

Vente au Comptoir familial 529 Main, Bury

50 % de rabais sur tous les vêtements et articles d'hiver.
Le Comptoir est ouvert les mardis et mercredis de 9 h à 16 h.

Sale at the Thrift Store 529 Main, Bury

50% off all Winter articles and clothing.
The store is open on Tuesdays and Wednesdays from 9 a.m. to 4 p.m.



PAROISSE ST-RAPHAËL DE BURY

Bonjour à vous tous et toutes,

Nous tenons à vous remercier pour le soutien à votre communauté Saint-Raphaël, par votre participation à nos célébrations chaque samedi à 19 h, qui se veut un temps particulier pour rendre grâce à Dieu qui se fait Providence pour tous et en priant pour nos malades; nous partagerons aussi la Parole et le Pain qui donnent force et espérance à nos cœurs d'hommes et de femmes, marchant ensemble sur un chemin de sanctification et aidant ceux qui nous entourent.

Nous vous remercions aussi pour votre soutien financier qui permet de garder notre église qui se veut plus que du patrimoine; notre église se veut l'image de rassemblement, de l'entraide, de la diffusion d'initiatives citoyennes de toutes sortes; elle se veut également un lieu privilégié où grandit et s'épanouit notre foi chrétienne; il s'y développe un sens fort d'unité et de partage fraternel, lequel est à protéger.

En ce temps de « Réaménagement des paroisses », il y a beaucoup d'interrogations qui demeurent sans

réponses, semant l'inquiétude dans les petites communautés.

Il y a certes d'autres façons de faire pour garder la foi en notre Église, mais pour y arriver, il faudra avoir les yeux rivés sur la façon dont Jésus a évangélisé en rassemblant et non en divisant.

À ce sujet, nous aurions besoin de votre point de vue; une rencontre sera nécessaire sous peu et nous vous en communiquerons la date aussitôt qu'elle sera définie. D'ici là, n'hésitez pas à nous téléphoner au 819-872-3394; votre opinion est importante pour nous.

À nos malades :

C'est dans un esprit de compassion et d'unité envers nos malades qui ploient sous le joug de la maladie que nous les présentons à la Vierge Marie, médiatrice de toutes grâces et si puissante sur le Cœur de Jésus; chacun est fortement invité à s'unir à la prière de toute la communauté, dans un support senti, afin de prier la Mère de Dieu et notre Mère, avec confiance et foi pour leur guérison. « Penser à

l'autre, c'est ça former Communauté »

Temps liturgique :

Le carême a débuté par le « Mercredi des cendres », soit le 5 mars dernier. À l'église Saint-Raphaël, nous avons reçu les cendres, le samedi 8 mars par Mgr Roger Roy, en début de célébration. Un visuel prend forme et sera complété au fur et à mesure que nous avancerons vers Pâques. Le but de ce visuel est de nous aider à intérioriser et à prendre conscience, en tant que croyant(e)s, que Jésus nous a tous rétablis comme « Fils et Filles » de Dieu. Vous êtes tou(te)s invité(e)s personnellement et chaleureusement à venir prier avec nous.

Le samedi 15 mars, à 19 h, nous avons accueilli Lee-Ann Sévigny; elle a fait sa première communion et a reçu une bible des mains du curé Daniel Gilbert.

Vous avez des intentions ou des demandes particulières pour une cause qui vous tient à cœur? Une lampe brûlera et soutiendra votre prière pendant une semaine, que ce soit devant le saint Frère André (5 \$), la Vierge Marie (3 \$), saint Raphaël (5 \$) ou encore la lampe du sanctuaire (5 \$); vous pouvez également faire un don (avec intentions) pour le pain et le vin (5 \$). Contactez-nous au 819-872-3394.

Pour vivre un temps d'intériorité, de partage et de soutien dans un climat fraternel, joignez-vous à nous chaque samedi à 19 h en l'église Saint-Raphaël de Bury; c'est avec joie que nous célébrerons ensemble à travers les chants et la prière.

*** Bienvenue à tous! ***

Le Conseil de Fabrique,
Saint-Raphaël de Bury



CONSTRUCTIONS SEBAS inc.
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

PROJET DE RÉNOVATION
AGRANDISSEMENT, GARAGE
PORTES ET FENÊTRES
FINITION INTÉRIEURE, MOULURE O'GEE
REVÊTEMENT
TOITURE
PLAGE ALUMINIUM
PATIO EN BOIS ET BÉTON
PLANCHER ETC..

SPÉCIALISTE EN RÉNOVATION
TRAVAIL DE QUALITÉ ET GARANTI

Tél: 819-872-1189
Cell: 819-571-5859
451 Ch Allyson Bury Qc
Sébastien Gagné prop.

-Évaluation Gratuite
-Travaux après Sinistre

RÉSIDENTIEL
COMMERCIAL

Constructions-sebast@bell.net

R.B.Q. 5642-3494-01



ST. RAPHAËL DE BURY PARISH

Good day to all of you,
We wish to thank you for your support of the community of Saint Raphaël by your participation in our celebrations each Saturday at 7 p.m. This is a special time to give thanks to God cares for us all. We pray for our sick people and share the gospel and the bread which provide strength and hope to the hearts of men and women, who walk together on a road of blessedness and who help those around them.

We also thank you for your financial support which allows us to keep our Church which is more than heritage. Our Church desires to be the image of gathering, of mutual assistance, of broadcasting of various citizen initiatives. Our Church also wants to be a privileged place where our Christian faith grows and blooms. Here it develops a strong sense of unity and fraternal sharing, which is to be protected.

In this time of reorganizing the parishes, there are many questions which remain without answers, creating a sense of anxiety in our small communities. There are certainly other means to keep the faith in our Church, but to get there, we need to keep our eyes fixed on the way taken by Jesus who evangelized by gathering instead of dividing.

On this subject, we would need your point of view. A meeting will be necessary in the near future and we will communicate the date as soon as it is set. Until then, do not hesitate to contact us by phone at 819-872-3394. Your opinion is important to us.



To our sick people :

It is in a spirit of compassion and of unity towards our sick people who suffer under the yoke of illness, that we present them to the Virgin Mary, mediator of all graces and so powerful on the Heart of Jesus. Everyone is strongly invited to unite in the prayer of the whole Community, in heartfelt support, to pray to the Mother of God and our Mother, with confidence and faith for their recovery. "Thinking about others, this is making of a Community".

Liturgical time ...

Lent started recently with Ash Wednesday, on March 5. At Saint Raphaël Church, we received the ashes on Saturday, March 8 from Mgr Roger Roy, at the beginning of the celebration. A visual is being prepared and will be completed as we progress towards Easter. The objective of this visual is to help us interiorize and to become aware, as believers, that Jesus has reinstated us all as "Sons and Daughters" of God. You are all invited personally and are warmly welcome to come pray with us.

Saturday, March 15, at 7 p.m., we welcomed Lee-Ann Sévigny. She received her First Communion and was given a Bible from the hands of Father Daniel Gilbert.

Do you have intentions or specific requests for a cause dear to your heart?

A lamp will burn and will support your prayer for one week, whether it is in front of Saint Brother André (\$5), or the Virgin Mary (\$3), or Saint Raphaël (\$5), or the Lamp of the Sanctuary (\$5). You may also make a donation (with intentions) for the bread and the wine (\$5). Contact us at 819-872-3394.

To live a period of interiority, of sharing, of support in a fraternal climate, join us every Saturday, at 7 p.m., in the Church of Saint-Raphaël of Bury. It is with joy that we will celebrate together through hymns and prayers.

Welcome to all!

The Parish Council,
Saint Raphaël of Bury



**Desruisseaux, Laliberté
Chouinard
Pharmaciens**

Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 21 h

Samedi / Saturday
9 h à 17 h

Dimanche / Sunday
9 h à 17 h

**150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343**

**20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344**



www.groupeproxim.ca

Recette du Mois

Pas d'excuses! Le temps nous manque toujours, mais les recettes rapides et faciles sont nombreuses pour nous aider à préparer de délicieux petits plats. En voici une à essayer :

Côtelettes de porc aux pommes caramélisées

4 côtelettes de porc d'environ $\frac{3}{4}$ de pouce d'épaisseur
2 pommes Granny Smith ou toute autre variété acide
2 c. à soupe d'huile
4 c. à soupe de beurre
 $\frac{1}{4}$ de tasse de cassonade
4 c. à soupe de noix de pécan hachées (optionnelles, mais savoureuses!)
 $\frac{1}{4}$ de c. à thé de cannelle
 $\frac{1}{4}$ de c. à thé de muscade

Dans un poêlon, chauffer l'huile et sauter les côtelettes de porc environ 5 minutes de chaque côté, jusqu'à ce que la cuisson soit terminée. Les retirer et les tenir au chaud.

Mélanger la cassonade et les épices.

Peler, enlever les cœurs et trancher les pommes.

Enlever l'excès de gras dans le poêlon. Ajouter le beurre et les pommes, sauter jusqu'à tendreté et ajouter la cassonade. Cuire cette sauce pendant plusieurs minutes pour la caraméliser.

Verser cette sauce sur les côtelettes et ajouter les noix de pécan hachées.

Si vous aimez beaucoup la sauce, vous pouvez doubler la recette. Qui compte les calories? Vous allez les brûler à tenter de vous tenir au chaud!

Vous pouvez utiliser des côtelettes plus minces, mais assurer vous de ne pas trop les cuire. Cette recette est tirée d'un livre de recettes de Costco dans lequel on retrouve étonnamment une collection de petits délices!

Eileen Bucklin

Traduit par René Hirbour



BONJOUR BONJOUR BIENVENUE À LA GARDERIE CHEZ MIMI

En opération depuis 1999

Temps plein ou partiel.

Anglais / Français

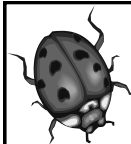
Plusieurs activités pendant l'année

Pour plus d'information

Communiquez avec Micheline Brochu

850, route 108,
Bury, Qc J0B 1J0
819-872-3292

7\$ par jour
Places disponibles



Garderie Lady Bug

Service de garde Acc. 7\$/jr

Programme éducatif

Menu équilibré

Lisette Roy

Rte 214 Bury
(819) 872-1133

Recipe of the Month

No excuses! Time is always an issue for us, but recipes abound for quick, easy foods to prepare that have that special touch. Here is one to try.

Caramel Apple Pork Chops

4 boneless pork loin chops 3/4" thick
2 Granny Smith apples or another tart apple
2 tbsp. oil
4 tbsp. butter
1/4 cup brown sugar
4 tbsp. chopped pecans (optional, but a special touch)
1/4 tsp. cinnamon
1/4 tsp nutmeg

Heat oil in a skillet and saute the pork chops for about 5 minutes on each side until just done. Remove from the pan and keep warm. Mix the sugar and spices.

Peel, core and slice the apples. Remove excess oil from the pan. Add the butter and apples, saute until soft and add the sugar mixture. Cook the sauce for several minutes until it has caramelized. Pour over the chops and top with the pecans.

If you like a lot of sauce, double the sugar mixture and add more butter. Who is counting calories? You'll burn them off keeping warm.

You can use thinner chops, but be sure not to overcook them. This recipe came from a cookbook put out by Costco, an unexpectedly fine collection of goodies.

Eileen Bucklin



*Auberge
& Orchidée*
Débutées 1996

661, rte 108, Bury, Qc J0B 1J0
(819) 872-3873
sans frais : 1-866-663-3873
Pour renseignement Isabelle ou Mario.
www.aubergelorchidee.com

TRAITEUR

Buffets froids ou chauds
Mariages
Après funérailles
Méchoui
Chef à la maison
Produits maison
Boîte à lunch

*Stress, deuil, difficultés relationnelles
ou autres ?*

Stress, loss, other difficulties ?

Réjeanne Pagé, t.s. / s.w.

Thérapeute / Therapist
Individus / Individuals
Couples

819-872-3261



LE COIN DE KAY KAY'S KORNER

Kay Olson

Je crois que vous avez tous apprécié les activités de février et que vous attendez avec impatience ce que mars apportera – la Saint-Patrick, des journées plus longues et plus chaudes et les nouvelles pousses.

En octobre, j'ai imprimé des informations sur les signes annonciateurs de crises cardiaques. Voici donc quelques trucs pour prévenir les attaques cardiaques : avoir une diète allégée en gras et en sel, manger 5 fruits et légumes ou plus chaque jour, surveiller sa pression artérielle, faire de l'activité physique, perdre les kilos en trop, réduire son taux de cholestérol, réduire le taux de sucre dans le sang et éviter de fumer ou d'être dans une atmosphère enfumée.

Saviez-vous que :

- Selon l'horoscope chinois, cette année est celle du Cheval.
- Le parfum le plus populaire au monde est le Chanel no 5.
- Le dentifrice est un bon poli pour l'argenterie : étalez et frottez.
- Une sorte de trombone était utilisée dès 1867. Mais ce sont les Britanniques qui ont dessiné le trombone Gem qui est toujours produit par milliards de nos jours.
- Pour nettoyer une planche à découper, saupoudrez de sel et frottez avec ½ citron, rincez ensuite à l'eau et au savon.
- Êtes-vous familier avec le vocabulaire de la ferme? J'ai été surprise d'apprendre que :
 - Un verrat est un cochon mâle qui n'a pas été castré.
 - Le bovin est l'appellation scientifique du bétail.
 - Le poulet de chair est un poulet de 6 à 13 semaines destiné à être grillé ou rôti.
 - Le veau est un bovin immature.
 - La vache est un bovin femelle mature.
 - Le poulain est un jeune cheval mâle, de 4 ans et moins. (À suivre).

Bonne Saint-Patrick!

Traduit par Danielle Rodrigue

I trust that everyone enjoyed all the February activities and that you are looking forward to what March is bringing – Saint Patrick's Day, longer and warmer days and new growth.

Back in October, I printed information about the signs of stroke. Here are some tips on helping to prevent strokes: eat a healthy diet with less fat and sodium, eat 5 or more fruits and vegetables daily, manage your blood pressure, do physical activity, lose extra weight, lower cholesterol, reduce blood sugar and avoid smoking and being in heavy smoke atmosphere.

Trivia

- According to the Chinese zodiac, this is the year of the Horse.
- The most popular perfume in the world is Chanel - Chanel #5.
- Toothpaste makes a good silver polish; spread over, then polish.
- A form of paper clips was in use as early as 1867. But it was the British that designed Gem paper clips and they are still produced by the billions today.
- To clean cutting boards, rub with ½ lemon after being sprinkled with salt then rinse with soap and water.
- Are you familiar with barnyard vocabulary? I was surprised to learn that a:
 - Barrow is a young neutered male pig.
 - Boar is a male pig that has not been neutered.
 - Bovine is the scientific name for cattle.
 - Broilers are chickens 6 to 13 weeks of age.
 - Bull is a mature adult male bovine.
 - Calf is an immature young bovine.
 - Cow is a mature female bovine.
 - Colt is a young male horse, usually under 4 years of age. (To continue next issue)



Happy Saint Patrick's Day!



CONCOURS DE SÉLECTION

POMPIERS/POMPIÈRES À TEMPS PARTIELS
(3 postes syndiqués)

Le Service des incendies de la Municipalité de Bury cherche à combler dans les prochains mois trois postes (hommes ou femmes) afin de compléter la composition de sa brigade de **POMPIERS et POMPIÈRES À TEMPS PARTIELS** (pompiers volontaires).

Le (la) titulaire exerce le métier de pompier(ière) sous la responsabilité du directeur du service de sécurité incendie de concert avec la direction générale de la Municipalité.

EXIGENCES DU POSTE :

- Posséder un diplôme d'études secondaires
- Détenir ou s'engager à obtenir un permis de conduire de classe 4a
- Être disponible pour suivre une formation minimum de 255 heures réparties 2 ans à 3 ans et de 40 heures de pratiques obligatoires par année pour acquérir et conserver son statut de pompier. Ces activités sont rémunérées.
- Être disponible à répondre lors d'interventions d'urgences
- Passer un examen médical attestant une bonne santé
- Être en bonne forme physique
- fournir un dossier judiciaire impeccable
- Le bilinguisme est demandé.

CLASSE ET ÉCHELLE SALARIALE

Selon la convention collective.

Faire parvenir votre curriculum vitae au plus tard le 11 avril à l'attention de Monsieur Yvan Fortin d.g. et responsable des ressources humaines, Municipalité de Bury, 569 rue Main, Bury (Québec) J0B 1J0 ou par courriel à yvan.fortin@hsfqc.ca ou par fax au (819) 872-3675.

Seules les personnes retenues seront convoquées pour une entrevue.

Ces postes sont offerts aux personnes des deux sexes.

EMPLOYMENT OFFER

PART TIME VOLUNTEER FIREFIGHTERS
(3 unionized positions)

The Bury Fire Department is looking to fill 3 positions (men or women) in the next few months to complete the **PART TIME FIREFIGHTER BRIGADE** (volunteer firefighters).

The incumbent will work as a firefighter under the responsibility of the Fire Chief and General management of the Municipality.

REQUIREMENTS

- To have a high school diploma
- To hold or be willing to obtain a valid class 4a driver's license
- To be available to follow the minimum training requirement of 255 hours over a 2 to 3 year period and to attend 40 mandatory hours of practice to obtain and maintain your status as firefighter. These activities are remunerated.
- To be available to respond to emergency calls
- To pass a physical examination attesting to his/her physical fitness
- To be in good physical condition
- To submit a pristine police record
- Bilingualism is requested

CLASSIFICATION AND SALARY SCALE

According to the collective agreement

Send your résumé at the latest April 11th to the attention of Mr. Yvan Fortin, Director General and responsible for Human Resources, Municipality of Bury, 569 Main Street, Bury, QC, J0B 1J0 or by email at yvan.fortin@hsfqc.ca or by fax at (819) 872-3675.

Only applicants selected for an interview will be contacted.

These positions are offered to both men and women.

UN RAPPEL DE VOTRE SERVICE DES INCENDIES

Veillez-vous assurer que vos cheminées et tuyaux de poêle sont nettoyés et inspectés régulièrement pour éviter les feux de cheminée qui peuvent être très dangereux et coûteux. Les cendres que vous retirez de votre fournaise doivent être mises dans un récipient résistant au feu et placées immédiatement à l'extérieur, à une distance sécuritaire de toutes matières qui pourraient prendre feu.

Vous devez aussi attendre plusieurs jours avant de les jeter à la poubelle car les cendres peuvent rester chaudes et pourraient provoquer un incendie. S'il vous plaît soyez responsables et agissez de façon sécuritaire lors du nettoyage de votre système de chauffage.

N'oubliez pas de vérifier les piles de vos avertisseurs de fumée et détecteurs de monoxyde de carbone. La sécurité de vos proches vaut beaucoup plus cher que les quelques dollars que vous dépenserez pour acheter une nouvelle pile.

Nous vous souhaitons un printemps en santé et en toute sécurité



Un petit rappel aux étudiants intéressés à faire partie de l'équipe d'animation du camp de jour de Bury.

Vous avez jusqu'au **4 avril** pour soumettre votre candidature aux postes d'animateurs/animateuses

Camp de jour de Bury

La planification du camp de jour de Bury, édition 2014, se déroule présentement. Nous recruterons, dans les prochaines semaines des animateurs(trices) pour former une équipe solide et dynamique pour animer et encadrer vos enfants âgés de 5 à 12 ans pendant les 6 semaines du camp.

En inscrivant votre enfant avant le 1^{er} juin, vous pouvez bénéficier d'un escompte sur les frais d'inscription en faisant parvenir la fiche d'inscription accompagnée de votre paiement au bureau municipal.

Les documents nécessaires à l'inscription de votre (vos) enfant(s) sont disponibles aux bureaux de la municipalité et sur le site web municipal au

www.municipalitedebury.qc.ca



En raison des **élections provinciales** qui auront lieu le 7 avril, prenez note que la séance ordinaire du Conseil sera reportée au lendemain 8 avril à 19h30 au 563, rue Main (Centre communautaire Manège Militaire)

Due to the **provincial elections**, which will be held on April 7th, the regular monthly Council meeting will be postponed to April 8th, 7:30 pm at 563 Main Street (Armoury Community Centre)

A REMINDER FROM YOUR FIRE DEPARTMENT

Make sure your chimneys and stove pipes are cleaned and inspected regularly to avoid chimney fires which can be very dangerous and costly. The ashes you remove from your stove should be put in a fire resistant container and placed immediately outside, at a safe distance from anything flammable. You should wait several days before throwing ashes in the garbage as they can remain hot and could cause a fire. Please be responsible and act safely when cleaning your heating system.

Don't forget to check your smoke detector and carbon monoxide detector batteries. Ensuring the safety of your loved ones is worth a lot more than the couple dollars you will spend on a new battery.

We wish you a safe and healthy spring season.

Summer Job

A reminder to students interested in joining the team of animators for the Bury Day Camp.

The Municipality of Bury will be receiving résumés, until **April 4th** from applicants who wish to apply for the position of day camp monitor.

Bury Day Camp



Planning for the 2014 day camp is currently underway. In the following weeks we will be recruiting monitors to form a strong and dynamic team to animate and supervise children ages 5 to 12 during the 6 weeks of camp.

By registering your child(ren) before June 1st, you may benefit from a discount on registration fees by sending in the completed registration form along with your payment to the municipal office.

Day camp information and documents are available at the municipal office and on the municipal website at

www.municipalitedebury.qc.ca

SPAGHETTI SUPPER SOUPER SPAGHETTI



Pope Memorial Elementary School Fundraiser
Collecte de fonds pour l'école Pope Memorial

À l'école / At Pope Memorial Elementary

1^{er} service : 17 h / 1st sitting: 5:00 p.m.

2^e service : 18 h / 2nd sitting: 6:00 p.m.

Friday, March 21st, 2014
Le vendredi 21 mars 2014

7,00 \$ par personne / \$7.00 per person
25,00 \$ pour une famille (immédiate) / \$25.00 per immediate family

Everyone Welcome!
Bienvenue à tous!

Pour renseignements ou billets, svp téléphonez à :
For information and tickets, please call:

Jane Harrison 819-872-3426
Robyn Parsons 819-872-1058
Jody James 819-884-1269
Kim Fessenden 819-872-3771

